

CURRICULUM COMPRENSIVO DELLA PROPRIA ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA, ED ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE REDATTO AI SENSI DEGLI ARTICOLI 46 E 47 DEL D.P.R. 445/00 (DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI E DELL'ATTO DI NOTORIETA')

Sonja Kuri

Professore associato di Lingua e traduzione tedesca

Università di Udine

La sottoscritta, prof.ssa SONJA KURI, nata a Villach, Austria, il 07/02/1962, residente a Villach, cap. 9500, in Völkendorferstraße, n. 49, Austria, consapevole che, ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000, chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso decade dal beneficio ottenuto sulla base di tali dichiarazioni ed è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

che il proprio curriculum risulta essere il seguente:

CURRICULUM VITAE

FORMAZIONE E TITOLI

La sottoscritta, Sonja Kuri, nata a Villach il 07/02/1962, si è laureata in “Germanistica” e “Francesistica” (laurea in filosofia e abilitazione all’insegnamento delle materie “Germanistica” e “Francesistica, titolo conseguito Magister philosophiae) il 26/03/1987 presso l’Università di Klagenfurt, discutendo la tesi intitolata “Canetti und seine zur Karikatur verdeutlichte Gesellschaft. Der Ohrenzeuge. 50 Charaktere”, sotto la direzione del prof. Friedbert Aspetsberger (mit ausgezeichnetem Erfolg = punti: 110/110 e lode).

Il 9 giugno 1996 ha conseguito presso l’Istituto di Economia della Camera di Commercio di Klagenfurt (Austria) il titolo “Formatrice degli insegnanti”.

Il 19/03/1998 ha concluso il Dottorato di Ricerca in Germanistica presso l’Università degli Studi di Klagenfurt con una tesi dal titolo „Entflechtungen. Spracherziehung und Fremdsprachendidaktik in Italien 1948 –1979 mit einem Ausblick auf heute“ / („Decostruzioni. Educazione linguistica e glottodidattica in Italia, dal 1948-1979 con uno sguardo alla situazione attuale“.), seguita dal prof. Dietmar Larcher. Ha ottenuto il titolo di **Dottore di Ricerca in Germanistica (Dr. Phil.)**, avendo sostenuto con esito “ottimo” (1) l’esame per il conseguimento del titolo.

Il 27 novembre 2000 ha concluso un corso di specializzazione post-laurea (master II grado), acquisendo il titolo di „Akademische Bildungsmanagerin“, manager accademica di formazione.

Il 24 gennaio 2001 ha conseguito presso l’ÖSD Prüfungszentrale a Vienna/Austria il titolo “Formatrice autorizzata dei nuovi esaminatori dei diplomi austriaci” (aggiornamento del titolo conseguito in 1995).

ELENCO DEI TITOLI DI OPEROSITÀ SCIENTIFICA, DIDATTICA E ORGANIZZATIVA ENTRO LA CHIAMATA IN SERVIZIO PRESSO L'UNIVERSITÀ DI UDINE IN QUALITÀ DI PROFESSORE ASSOCIATO IN L/LIN 14 LINGUA ET TRADUZIONE LINGUA TEDESCA (ATTIVITÀ SCELTE FINO A 2002)

È stata lettrice e assistente del prof. Robert Saxer, Università degli Studi di Klagenfurt, presso l'Università degli Studi di Eskişehir dal mese di aprile al mese di giugno 1986.

Ha effettuato il tirocinio come insegnante di lingua tedesca e francese al Liceo scientifico (Bundes-Oberstufenrealgymnasium) di Klagenfurt dal 14/09/1987 al 13/09/1987 e dall'14/09/1987 al 13/09/1988 ha effettuato il tirocinio di insegnamento di Lingua e Letteratura tedesca e francese nella Scuola Secondaria di II grado Höhere wirtschaftliche Frauenberufsschule, a Villach.

Dal 1/05/1986 al 13/09/1986 ha prestato servizio presso l'Associazione "Deutsch in Österreich" all'Università di Klagenfurt in qualità di coordinatrice dei corsi estivi universitari a Pörtschach/Wörthersee, Austria.

Dal 01/07/1988 al 31/03/1992 è stata organizzatrice, coordinatrice e autrice nel progetto bilaterale tra Austria e Turchia nel progetto "Almança Saati/Zeit für Deutsch", progetto internazionale avviato dal Ministero austriaco per gli affari esteri in collaborazione con la Open Faculty dell'Università di Eskişehir/Turchia.

Dal 01/01/1989 al 31/07/1989 è stata lettrice di Germanistica presso L'Università di Tampere/Finlandia nell'ambito dell'accordo culturale ministeriale tra Austria e Finlandia.

Dall'a.a. 1989/90 all'ottobre 1996 è stata incaricata di corsi di lingua e linguistica tedesca presso il Dipartimento di Germanistica all'Università di Klagenfurt.

Dal 01/04/1992 al 30/04/1994 è stata dirigente didattico dell'Associazione "Deutsch in Österreich" all'Università di Klagenfurt con il compito di coordinare i corsi Deutsch als Fremdsprache presso l'Università di Klagenfurt durante l'anno accademico e i corsi estivi, e di elaborare materiali didattici adeguati all'insegnamento universitario.

Dal 01/03/1996 al 18/12/2003 è stata collaboratore ed esperto linguistico di Lingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere (ora Scienze linguistiche e letteratura straniera) all'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano mediante contratto di lavoro subordinato a tempo determinato, per il periodo 1° marzo 1996-31 ottobre 1997 e mediante contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato per il periodo 1° novembre 1997-18 dicembre 2003.

Nell'a.a.1997/98 è stata collaboratrice linguistica presso l'Università degli Studi di Brescia.

Dal 01/09/1999 al 30/06/2003 ha assunto presso l'Università Cattolica di Milano la funzione di "Institutslektorin der Universität Klagenfurt/Institut für Germanistik für deutsche Sprache, österreichische Literatur und Landeskunde" tramite una borsa di studio *post-doc* del Ministero austriaco dell'istruzione e della ricerca/Österreich-Kooperation, svolgendo un progetto di ricerca dal titolo "Elaborazione di un curriculum per lo studio del tedesco come lingua straniera, nell'ambito dell'indirizzo turistico-manageriale, in un contesto di apprendimento multimediale".

Dall'a.a. 1999/2000 all'a.a. 2002/2003 ha insegnato presso la SSIS, Indirizzo Lingue straniere dell'Università Cattolica di Milano.

Da novembre 2001 a primavera 2002, su incarico del Technikum Kärnten – Fachhochschulen, ha collaborato in veste di consulente scientifica alla valutazione degli insegnamenti per i corsi di laurea breve.

Era consulente scientifica del progetto "Analisi di tipologie e di modalità di loro proposizione in un esame di Stato scritto" a partire dal 4 maggio 1999 a 2002 presso l'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi per il gruppo linguistico italiano. Oltre alla consulenza scientifica ha offerto sportelli per gli esaminatori e ha tenuto seminari di approfondimento.

ESPERIENZE PROFESSIONALI E SERVIZI PRESTATI DOPO LA CHIAMATA A PROFESSORE ASSOCIATO IN L/LIN 14 LINGUA ET TRADUZIONE LINGUA TEDESCA ALL'UNIVERSITÀ DI UDINE (A PARTIRE DA 2002)

A seguito del relativo concorso pubblico per esami e titoli, il 19 dicembre 2003 è stata nominata **Professore associato di Lingua e Traduzione tedesca** presso il Dipartimento di Lingue e Letterature germaniche e romanze della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università di Udine**, dove attualmente presta servizio come **professore associato di Lingua et Traduzione tedesca** presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Comunicazione Formazione e Società (DILL).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

PROGETTI DI RICERCA

Da 2002-2003, su incarico dell'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico italiano della Provincia autonoma di Bolzano, ha collaborato in veste di intervistatore al progetto CURREVAL, valutazione scientifica dei programmi di studio di lingua tedesca come L2 nelle scuole secondarie.

Da febbraio 2003 a febbraio 2004, su incarico dell'Ufficio bilinguismo e lingue straniere, dott.ssa Rosa Rita Pezzeri, ha effettuato la valutazione scientifica del progetto "Lingue in pillole" con una relazione finale con consigli.

Da gennaio a luglio 2007, su invito della prof.ssa Erika Werlen, ha partecipato all'elaborazione del progetto europeo *Comprehend Specialized Terminology (CompSpecT) - Understanding specialized language using the CompSpecT multilingual dialogic terminology database*. Ha partecipato a diversi incontri di lavoro a Winterthur/Svizzera e ha tenuto diversi interventi.

Da giugno 2007 fino a fine 2009, su invito della prof.ssa Erika Werlen, ha partecipato in modo significativo al network della Zürcher Hochschule Winterthur.

Da novembre 2008 a febbraio 2009, su invito dell'EURAC Bolzano, ha partecipato al Progetto di ricerca KOLIPSI in veste di esperta per la valutazione delle competenze linguistiche e ha analizzato e valutato 32 elaborati in lingua tedesca di autori di lingua italiana.

Da primavera 2007, su invito di prof. Ugo Rozzo del Dipartimento di Scienze storiche e documentarie/Università degli Studi di Udine, ha collaborato all'analisi delle fonti primarie su Alexander Wolf (1826-1904, archeologo e linguista), archiviate presso la Biblioteca Civica Joopi di Udine, con particolare riguardo alle sue attività didattiche nell'insegnamento delle lingue straniere da una pluralità di prospettive (storica, geografica, biografica) mettendo in relazione la sua idea pedagogica e didattica con i metodi e contenuti d'insegnamento che all'epoca si stavano sviluppando non solo in Friuli e in Italia ma anche in ambito tedesco, inglese e francese. Si vedano la partecipazione al convegno (23-24/11/2007 a Cividale del Friuli) e le relative pubblicazioni.

Da novembre 2008 ha collaborato all'elaborazione e diffusione del bando "Premio Contessa Caterina Bellati de Cia", voluto dall'Ing. Alberto de Cia che mirava a premiare contributi alla ricerca e diffusione culturale dei dialetti germanofoni in Italia, nel 2009 e 2010/2011 ha partecipato come rappresentante dell'Ateneo udinese alla Commissione di valutazione dei contributi presentati.

Da novembre 2008 fino a luglio 2011, sempre in veste di consulente scientifico, si è occupata della valutazione e della revisione della maturità di tedesco L2 nella Provincia autonoma di Bolzano, con particolare riguardo ai risultati scientifici più recenti sull'acquisizione delle competenze testuali (*Textkompetenzen*) e della loro valutazione.

Da 2008 a 2009 ha collaborato in funzione di consulente scientifico all'elaborazione del progetto ERASMUS "FRIEDKULT – Von einer Kriegskultur zu einer Friedenskultur im Alpen-Adria-Raum" del Centro di ricerca interdipartimentale IRENE coinvolgendo docenti e studenti dei tre paesi; l'andamento e i risultati del progetto sono documentati nella pubblicazione Gruber, Bettina/Rippitsch, Daniela *Modell Friedensregion Alpen-Adria? Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion*. Schwalbach/Taunus, Wochenschau Verlag 2011, contributo Kuri pp. 255-270.

Dall'autunno 2008 a febbraio 2009, su invito dell'Eurac Bolzano, ha partecipato in veste di futuro partner all'elaborazione del progetto Interreg IV Italia-Austria intitolato *Imparare per il XXI secolo: osservazione, analisi e consulenza linguistica basata sui corpora in zone di confine multilingui*.

Da autunno 2009 a marzo 2010, su invito della prof.ssa Erika Werlen, ha partecipato in veste di esperta all'elaborazione del progetto europeo FAL_FP7_SECSSH *Sprache und Sicherheit* e ha partecipato a diversi incontri di lavoro a Winterthur / Svizzera.

Nell'anno 2011, su invito della Pädagogische Hochschule/Accademia Pedagogica in Carinthia, ha collaborato in veste di consulente scientifica all'elaborazione di un piano di studio biennale per la formazione degli insegnanti di "Tedesco e Comunicazione nelle scuole professionali" in Carinthia e Salisburgo ciclo 2012-2014; ha inoltre elaborato il test di ammissione, svoltosi l'11 ottobre 2011.

Dal 15 al 16 ottobre 2012 su invito dell'ÖSD e del Goethe-Institut ha partecipato in veste di esperta alla "Benchmarkung Konferenzen" a Monaco /Germania.

Da novembre 2012 fino a luglio 2013, su invito dell'Ufficio scolastico regionale a Bolzano, in veste di consulente scientifico, si è occupato dell'elaborazione di un catalogo dei tipi di testo da proporre per la maturità di tedesco L2 nella Provincia autonoma di Bolzano, con particolare riguardo ai risultati scientifici più recenti riguardanti l'acquisizione delle competenze testuali e la revisione dei criteri di valutazione.

Dal 16 al 20 settembre 2013 su invito di CITO, agenzia nazionale per la certificazione delle competenze scolastiche nei Paesi Bassi, ha partecipato in veste di consulente scientifico alla "CEFR Standard Setting Conference for the Dutch national examinations of reading and listening comprehension in secondary education" a Scheveningen/Den Haag con la finalità di fissare in base al Quadro comune di riferimento europeo per le lingue criteri di riferimento per la valutazione delle competenze in lettura e ascolto. In seguito fino a gennaio 2014 ha contribuito, sempre in veste di consulente scientifico, al progetto "Standardsetting Schreibkompetenzen".

Da dicembre 2015 a aprile 2017, su incarico dell'Ufficio scolastico regionale della Provincia autonoma di Bolzano ha contribuito, in veste di consulente scientifica, all'aggiornamento della terza prova in tedesco L2 delle prove di maturità in tedesco L2 e italiano L2 nella provincia autonoma di Bolzano e ha elaborato, insieme con Clara La Terra, la parte teorica del manuale per la parte tedesca; si veda l'elenco delle pubblicazioni, parte *Materiali didattici e Manuali*, ormai in vigore.

Da gennaio 2014 a dicembre 2016 ha contribuito in modo significativo al progetto WRILAB2 - "Online Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2" (www.wrilib2.eu) (Erasmus+ Lifelong learning); nel 2018 ha effettuato insieme alla prof.ssa Ursula Doleschal dell'Università di Klagenfurt una revisione completa della piattaforma.

Da 2014 a 2018 (termine del progetto) ha partecipato al progetto "Brückensteine" della collega prof.ssa Sabine Anselm dell'Università di Monaco (si vedano le conferenze tenute all'Università di Monaco).

Da novembre 2017 a febbraio 2018 ha collaborato all'elaborazione del progetto ERASMUS+ KA 2 Cooperation for innovation and the exchange of good practices – KA 203 Strategic partnerships dal titolo "WELL - Werte(bildung) in Europa" su invito dei colleghi delle Università di Monaco, Liechtenstein, Praga, Bratislava e Vienna (leading-house Monaco, scadenza di presentazione 20 marzo 2018). Il progetto, purtroppo, è stato respinto.

In maggio/giugno 2018 ha ideato assieme alla prof.ssa Sabine Anselm dell'Università di Monaco all'elaborazione del progetto bilaterale WIE - Valori in Europa – Werte in Europa aus linguistischer und literarischer Sicht (<https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/dipartimenti/dill/ricerca/gruppi-di-ricerca/@@gruppo-ricerca?group-id=2126>), programma Hochschuldialog mit Südeuropa emanato dal DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst (German Academic Exchange Service). Il

progette è stato promosso e nell'a.a. 2019 ha usufruito insieme alla prof.ssa Sabine Anselm dell'Università di Monaco di ca. € 18.000,-- per la realizzazione della prima fase del progetto.

Da giugno 2018 sta realizzando, insieme alla prof.aggr. Iris Jammernegg e il dott. Federico Collaoni il progetto PRAGER - Pragmatica del discorso sociale sulle energie rinnovabili (<https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/dipartimenti/dill/ricerca/gruppi-di-ricerca/@@gruppo-ricerca?group-id=2048>). Si vedano la conferenza tenuta in occasione del convegno 44. ÖLT a Innsbruck svoltosi dal 26 al 28 ottobre 2018 e le due pubblicazioni, una in stampa, l'altra in preparazione.

Da ottobre 2017 ha collaborato in veste di consulente scientifica al progetto PRID TRANSLAB - Laboratorio di traduzione multilingue (<https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/dipartimenti/dill/ricerca/gruppi-di-ricerca/@@gruppo-ricerca?group-id=2120>), coordinatrice prof.ssa ass. Anna-Maria Perissutti, con un intervento di 2 ore all'incontro di lavoro del 7 giugno 2018; da luglio 2018 a dicembre 2019 ha partecipato ufficialmente al progetto, si veda la pubblicazione in itinere e il contributo al convegno finale svoltosi il 13 dicembre 2019 all'Università di Udine.

È componente permanente del gruppo di ricerca BAUS Austriaca (<https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/dipartimenti/dill/ricerca/gruppi-di-ricerca/@@gruppo-ricerca?group-id=2049>) presso il DILL e collabora all'ideazione e la realizzazione delle attività scientifiche e didattiche.

COMITATI SCIENTIFICI, COMPONENTE COMMISSIONI

Dal febbraio 2004 all'agosto del 2005 è stata membro del comitato scientifico allargato dell'Internationale Deutschlehrertagung/Convegno Internazionale dal titolo "Begegnungssprache Deutsch" per insegnanti di tedesco, che si è tenuto dal 1° al 6 agosto 2005 a Graz/Austria ed è stata responsabile scientifica della progettazione e conduzione di tre forum. Hanno partecipato a questo convegno più di 2100 docenti e studiosi provenienti da 99 paesi. Per ulteriori informazioni: www.idt-2005.at.

Da maggio 2004 è stata membro delle commissioni giudicatrici per la selezione all'ammissione, presidente delle commissioni degli esami finali/esami di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie di I e II grado. A maggio 2009 è stato presidente della Commissione unificata per gli esami di abilitazione dell'indirizzo "lingua straniera". (Si vedano anche gli insegnamenti tenuti presso la SSIS).

Quale esperta e consulente scientifica, su incarico della Provincia autonoma di Bolzano, ha realizzato la valutazione finale di un corso di formazione per mediatori culturali e ha consegnato la relazione intitolata *Ist und Soll - Zur Zielerreichung des Lehrgangs für interkulturelle MediatorInnen. Ausgewählte Aspekte der externen Schlussevaluation.*

Dall'autunno 2006 collabora alla Scuola di Dottorato di ricerca per le scienze linguistiche e letterarie e nell'autunno 2007 è stata nominata membro supplente nella Commissione giudicatrice per l'esame di ammissione al corso; nell'ottobre 2008 e nel settembre 2017 è stata membro definitivo della Commissione giudicatrice per l'esame di ammissione; fino a primavera 2018 è stato membro effettivo del collegio della Scuola di Dottorato di ricerca in Studi linguistici e letterari, da primavera 2018 è semplice componente del Collegio docenti del dottorato.

Il 13 ottobre 2008 è stata membro della Commissione per i colloqui finali presso la Scuola Superiore dell'università di Udine, candidata Maria Puca, *Die Modalpartikeln in der deutschen Sprache.*

Nei biennii 2010/2011 e 2012/2013 e nel 2014, su incarico del MIUR, è stato componente delle commissioni di conferma dei ricercatori universitari e ha assunto la funzione di segretaria verbalizzante.

A luglio 2012 è stata presidente della commissione valutatrice delle candidature al TFA (Tirocinio Formativo Attivo) presso l'Ateneo di Udine, per le classi di concorso A445 - Lingua straniera I grado: tedesca, e A446 - Lingua e civiltà straniera: tedesca (II grado).

Da 2012 à 2016 è stata componente della commissione permanente per la valutazione della ricerca e della produzione scientifica triennale presso il DILE/DILL, anche in funzione di segretaria verbalizzante.

Nell'a.a. 2012/13, su incarico del MIUR, è stata referee per la valutazione di progetti di ricerca e prodotti della ricerca.

Nei giorni 8, 9 e 10 luglio 2015 è stata presidente della Commissione unificata per gli esami di abilitazione TFA e PAS dell'indirizzo "lingue straniere".

Da 2014 a 2017 è stata componente della commissione di valutazione delle domande di incarico di insegnamenti per l'a.a. 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17, 2017/18 (interruzione nell'a.a. 2018/19 per la collocazione in congedo per studi e ricerca), 2019/20, designata anche per l'a.a. 2020/21.

Da diversi anni è componente della commissione della prova dell'esame finale della Laurea in Lingue e letterature straniere, curriculum Mediazione linguistica e interculturale, cl. 12.

Il 17 febbraio 2014 è stata componente della selezione di attribuzione dell'assegno di ricerca all'interno del progetto WRILAB2.

Nel 2015, 2016, 2017 e 2019 (nel 2018 interruzione per congedo di studio e ricerca), su mandato dell'Ufficio Mobilità internazionali, la sostituita è stata delegata dell'Università di Udine all'"Incontro dei coordinatori dei Corsi universitari estivi Bovec" all'Università di Klagenfurt ed è stata componente, dall'anno 2015 presidente della commissione per l'assegnazione delle borse di studio per la partecipazione ai „Corsi universitari estivi a Bovec“.

Il 4 dicembre 2017 è stata componente e segretaria della commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli e colloquio per l'attribuzione di no. 1 assegno per lo svolgimento di attività di ricerca (legge 30.12.2010. N 240, Art 22.) di durata annuale, presso le strutture dell'Università degli Studi di Udine, bandito con D.R.N 620 del 30/10/2017 per lo sviluppo di un corpus comparabile di testi nelle lingue tedesco e italiano; analisi testuale dei testi in italiano e tedesco, sviluppo di materiale didattico da caricare sulla piattaforma Moodle www.wrilib2.eu.

Il 5 dicembre 2017 è stata componente e segretaria verbalizzante della commissione giudicatrice nella procedura di valutazione delle domande pervenute per il conferimento di no. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale avente per oggetto la „Selezione di testi russi (generi: commenti giornalistici, brochure turistiche, testi giuridici) analisi dei testi russi, sviluppo di materiale didattico per la sezione russa della piattaforma" presso il DILL di Udine.

Sempre il 5 dicembre 2017 è stata componente commissione giudicatrice nella procedura di valutazione delle domande pervenute per il conferimento di no. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale avente per oggetto l'"Inserimento delle informazioni grammaticali nei lemmi del dizionario italiano-ceco, elaborato dalla prof.ssa Anna-Maria Perissutti e dal prof. Andrea Trovesi dell'Università La Sapienza di Roma" presso il DILL di Udine.

Il 12 marzo 2019 è stata componente della commissione DILL di valutazione dei progetti di tesi all'estero.

Da anni (con interruzione nel 2018 per la sua collocazione in congedo per studi e ricerca) è componente della commissione d'accesso alla laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extra-europee, cl. 37.

DIREZIONE DI COLLANE

Da 2013 dirige insieme a Leontiy, Halyna e Polledri, Elena la Collana TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste. Reihe/Collana presso la casa editrice LIT.

REFEREE

Dal 2015 è *reviewer* della rivista "**Convivum**" dell'Università di Warszawa/Polonia.

Dal 2016 è *reviewer* della rivista "**Zeitschrift für Hochschulentwicklung**" dell'Università di Vienna/Austria.

Da febbraio 2018 è componente del comitato scientifico della rivista **GEM-Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik** dell'Università di Zadar/Croatia.

BORSE DI STUDIO

Da luglio 1999 a giugno 2003 ha usufruito di una borsa post-doc, concessa dal Ministero austriaco per Affari esteri, per svolgere il progetto di ricerca “Elaborazione di un curriculum per lo studio del tedesco come lingua straniera, nell’ambito dell’indirizzo turistico-manageriale, in un contesto di apprendimento multimediale” i rapporti sul piano accademico con l’Austria.

Da 2008 ha usufruito regolarmente di borse di studio per soggiorni a Vienna (ca. 1 settimana all’anno), concesse dal Ministero austriaco per Affari esteri, per svolgere ricerche e rafforzare rapporti e collaborazioni con colleghe/i e istituzioni austriaci a Vienna.

INSEGNAMENTO DOTTORATO

Da maggio 2008 a maggio 2017, all’interno del ciclo delle conferenze e seminari per i candidati del XXIII ciclo e dei seguenti cicli, ha tenuto ogni anno seminari di 2 ore ciascuno.

INCARICHI DI INSEGNAMENTO E/O RICERCA PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI E SOVRANAZIONALI

Nei giorni 12-13 dicembre 2011, su invito dell’Accademia Pedagogica a Klagenfurt, ha tenuto un seminario da 18 ore su Lese-, Lern- und Arbeitstechniken per insegnanti delle scuole tecniche in Carinzia.

Dal 19 al 23 febbraio 2007 ha collaborato alla realizzazione di un corso per futuri ricercatori (“Kurs für wissenschaftlichen Nachwuchs”) a Winterthur/Svizzera, finanziato dal Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica; ha partecipato al corso assieme alla dott.ssa Elena Dandolo, che aveva dedicato la sua tesi di laurea magistrale, da lei seguita, alla *Dritte Generation italienischer Emmigranten in der Schweiz: Identität und Sprache*; in quest’ambito ha tenuto un seminario sulle metodologie di ricerca delle lingue in zone di confine.

Da 1987 fino a 2007, su incarico del Ministero austriaco per gli affari esteri (Dipartimento Österreich Kooperation) ha diretto seminari di metodologia e didattica di lingua tedesca come lingua straniera per insegnanti di scambio austriaci in Italia, Spagna e Francia a Wr. Neustadt: tra 8 e 20 ore nel periodo fine agosto/inizi di settembre.

Nell’a.a. 2004/05 le è stata conferita dal Germanistisches Institut dell’Universität Klagenfurt un corso di 30 ore di „Curriculumdesign und Curriculumentwicklung“.

FINANZIAMENTI DA TERZI PER ATTIVITÀ DI RICERCA, DI STUDIO E DI OFFERTE DIDATTICHE CURRICOLARI ED EXTRA-CURRICOLARI

Da 2005 in veste di coordinatrice dell’accordo bilaterale DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – German Academic Exchange Service) si occupa del co-finanziamento di un lettore di scambio, della selezione e del rinnovo dell’accordo.

Dal Forum austriaco di cultura a Milano (Ministero austriaco per gli Affari esteri) ha ottenuto i seguenti co-finanziamenti: nel 2010 per 3 eventi € 1.628,50; nel 2011 per 4 eventi € 1.000,--; nel 2012 per 7 eventi € 4.949,--; nel 2013 per 6 eventi € 5.274,90; nel 2014 per 6 eventi € 6.104,40; nel 2015 per 4 eventi € 2.669,--; nel 2016 per 4 eventi € 3.209,90; nel 2017 per 6 eventi € 4.740,--; nel 2018 per 6 serate € 4.310,--; nel 2019 per 6 eventi € 4.760,--.

Dal 2010 è responsabile per l’assegnazione di 4 borse di studio (per 28 giorni in totale) concesse dal Ministero austriaco per gli Affari esteri per soggiorni a Vienna per motivi di studio e di ricerca e di stabilire e rafforzare rapporti culturali e sul piano accademico tra l’Italia e l’Austria.

Nel 2011 per la realizzazione dello spettacolo “Selvaggio cresce il fiore” di Thomas Bernhard ha ottenuto dal Comune di Udine 2.000,-- e dalla Regione FVG 10.000,--

Dal 2015, anno dell'assegnazione del compito di dirigente e responsabile scientifica della Biblioteca Austriaca di Udine alla sottoscritta, per l'acquisto di libri e DVD di ca. 2.200,-- all'anno; scelta degli acquisti insieme alla prof.ssa Elena Polledri e i colleghi della sezione tedesca.

Nel maggio 2016 dal DAAD per il viaggio di studio in Germania Bonn, Köln, Mainz ha ottenuto € 5.000,--.

Nel 2018 per il viaggio di studio "La Vienna ebraica nel XX secolo" ha ottenuto i seguenti finanziamenti: 3 borse di studio 1.900,-- (dott.ssa Czerny, prof.sse Kuri e Polledri), Zukunftsfonds Österreich € 2000,--, ÖB/ABA € 420,--.

Nella primavera 2019, per la realizzazione del seminario "Didaktik con DHoch3" da 50 ore in modalità blended, il DAAD le ha assegnato la Ex-Lettrice dott.ssa Lisa Krottenmüller, quantificabile con ca. € 1.500,--.

Nel 2019 per la realizzazione del progetto WIE (DAAD – Hochschuldialog mit Südeuropa) con soggiorni di studio a Monaco (10-14 giugno 2019) e Udine (14-18 ottobre 2019) ha ottenuto insieme con la prof.ssa Sabine Anselm/Università di Monaco/Germania € 18.000,-- per coprire le spese definitive del progetto.

IDEAZINE, ORGANIZZAZIONE E MODERAZIONE DI CONFERENZE E SEMINARI

Per la primavera 2020, assieme con Elena Polledri e Simone Costagli e in cooperazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano, ha ideato e preparato il ciclo di conferenze dal titolo "Generi e traduzioni della letteratura austriaca" (3 serate) che per la pandemia causata dal COVID19 deve essere posticipato all'autunno 2020 e/o alla primavera 2021.

11 dicembre 2019: organizzazione della serata dal titolo "Il teatro di Handke" tenuto da Francesco Fiorentino, Roma 3, moderazione prof. Simone Costagli, in cooperazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano

3 dicembre 2019: insieme con prof. Emiliano Ranocchi organizzazione dell'incontro con Jurko Prohas'ko dal titolo "L'Europa di mezzo oggi", in collaborazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano

14-18 ottobre 2019: insieme con la prof.ssa Sabine Anselm e il dott. Winfried Adam ideazione, organizzazione e moderazione dei seminari e workshop della settimana di studio e ricerca a Udine all'interno del progetto WIE (Hochschuldialog mit Südeuropa)

15 ottobre 2019: ideazione, organizzazione e moderazione (insieme con prof. Simone Costagli) della serata dal titolo "Tornare in Europa – Zurück nach Europa" con l'autrice austriaca Eva Schörkhuber, in collaborazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano

30 maggio-1°giugno 2019: direzione e moderazione di un gruppo di riflessione (4 appuntamenti) e presentazione dei risultati in plenum al convegno internazionale "Schreibwissenschaft: eine neue Disziplin? Diskursübergreifende Perspektiven" a Klagenfurt/Austria

10-14 giugno 2019: insieme con la prof.ssa Sabine Anselm e il dott. Winfried Adam ideazione, organizzazione e moderazione dei seminari e workshop della settimana di studio e ricerca a Monaco/Weilheim all'interno del progetto WIE (Hochschuldialog mit Südeuropa).

7 maggio 2019: organizzazione della serata dal titolo "Robert Menasse: intellettuale, scrittore e critico europeo" tenuto da Serra Valentina, Cagliari, moderazione prof. Simone Costagli, in cooperazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano in cooperazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano.

2 aprile 2019: ideazione, organizzazione e moderazione (insieme con prof. Simone Costagli) della serata dal titolo "Lingue dell'angelo" con l'autore austriaco Dimitré Dinev, in cooperazione con DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano.

- 19 marzo 2019: organizzazione della serata dal titolo “L'Europa centrale come modello politico e culturale: potenziali e attese tradite” tenuto da Emiliano Ranocchi, Udine, moderazione prof. Simone Costagli.
- 5 dicembre 2018: ideazione, organizzazione e moderazione della conferenza “Discorsi urbani intessuti nella Vienna contemporanea”, referente prof.ssa aggr. Iris Jammerneegg, Udine, in cooperazione con Elena Polledri, DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano.
- 28 novembre 2018: ideazione e organizzazione della conferenza “Come stranieri in patria. Profughi ebrei dai territori orientali dell'impero a Vienna“, referente Roberto Cazzola, autore e traduttore, in cooperazione con Elena Polledri, DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano
- 14 novembre 2018: ideazione, organizzazione e moderazione della serata “La Vienna ebraica nel XX secolo. Das jüdische Wien im 20. Jahrhundert. Esperienze e impressioni di un viaggio nella società, cultura e letteratura di Vienna raccontate dalle studentesse di Germanistica della Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee e dalle docenti Sonja Kuri, Elena Polledri e Carin Constanze Czerny” presso l'università di Udine, in cooperazione con Carin Constanze Czerny e Elena Polledri, DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano”
- 14-15 dicembre 2017: moderazione della seconda giornata del seminario “La lettera e la letteratura tedesca ed europea” presso l'Università di Udine
- 7 dicembre 2017: organizzazione del concerto “Recital di Paul Gulda” in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura a Milano, l'Associazione Biblioteca Austriaca e la Biblioteca umanistica dell'Università di Udine
- 18 maggio 2017: ideazione, organizzazione e moderazione della festa di inaugurazione della nuova sede della Biblioteca Austriaca a Udine, in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura a Milano, l'Associazione Biblioteca Austriaca e la Biblioteca umanistica dell'Università di Udine
- 17 maggio 2017: organizzazione e moderazione del concerto del Quartetto Auner” in cooperazione con l'Accademia Ricci e l'Associazione Biblioteca Austriaca
- 3 maggio 2017: organizzazione di una conferenza dal titolo “Prager Zwischenräume und /bei Franz Kafka”, tenuto da Manfred Weinberg, Karlsuniversität Prag, in cooperazione con prof.ssa Elena Polledri e l'Associazione Biblioteca Austriaca
- 11 e 12 aprile 2017: ideazione, organizzazione e moderazione di 3 seminari su tematiche inerenti la linguistica tedesca con particolare riguardo alla digitalizzazione, tenute da Prof. Sabine Anselm dell'Università di Monaco
- 5 aprile 2017: organizzazione di una conferenza dal titolo “Das Denken der Differenz und der Grenze: Marlen Haushofer, Barbara Frischmuth, Anna Mitgutsch”, tenuta da Maja Frateva, Iasi/Romania, in cooperazione con prof.ssa Elena Polledri e l'Associazione Biblioteca Austriaca
- 29 marzo 2017: organizzazione di una conferenza dal titolo “ Interpretationen des Gedichts 'Psalm' von Celan im Kontext der Literatur aus der Bukowina, tenuta da Ana-Maria Palmariu, Iasi/Romania, in cooperazione con prof.ssa Elena Polledri e l'Associazione Biblioteca Austriaca
- 18 febbraio 2017: ideazione, organizzazione e moderazione di una conferenza-concerto dal titolo “Schubert ed il suo ultimo erede nella Felix Austria” con Prof. Harald Haslmayr, Kunstuniversität Graz, in cooperazione con l'Accademia Ricci, Udine
- 22 novembre 2016: ideazione, organizzazione e moderazione di una Giornata di studio dedicata alla didattica delle lingue con Dr. Schmidjell, in cooperazione con il Goethe Institut Triest
- 13 e 20 e 27 aprile 2016: ideazione, organizzazione e presentazione del ciclo di conferenze su Franz Kafka, Associazione Biblioteca Austriaca e DILL
- 19 novembre 2015: ideazione e moderazione del seminario „Mehrsprachendidaktik – Ansätze – Instrumente“, relatore Dr. Ferdinand Stefan, Klagenfurt, in collaborazione con il Goethe Institut Triest

- 10 e 17 novembre 2015: ideazione, organizzazione e presentazione di 2 serate sul Congresso di Vienna (1814-1815) presso l'Università di Udine, Associazione Biblioteca Austriaca e DILL
- 20 maggio 2015: organizzazione della conferenza dal titolo "Cent'anni di poesia. Christine Lavant (1915-1973) e lettura dei testi in lingua tedesca presso l'Università di Udine, Associazione Biblioteca Austriaca e DILL
- 17 marzo 2015: organizzazione e moderazione della serata dal titolo "Un giusto dimenticato: A.H. Fried" presso l'Università di Udine, Associazione Biblioteca Austriaca e DILE
- 23 febbraio 2015: organizzazione della presentazione del libro "La guerra è follia" di A.H. Fried, tradotto e curato di Francesco Pistolato presso l'Università di Udine, Associazione Biblioteca Austriaca e DILL
- 1° dicembre 2014, ore 15.30-18.30: organizzazione e moderazione del seminario dal titolo "Kein Ende mit der Wende", relatore prof. Wolf Wagner, in cooperazione con il Goethe Institut Triest
- 4 e 11 e 25 novembre e 2 dicembre 2014: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze dal titolo "La Grande Guerra nella letteratura austriaca" (DILE, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum Austriaco di Cultura a Milano)
- 10 novembre 2014: programmazione e organizzazione di una conferenza dal titolo "Un'amicizia disvelata – Alfred Nobel e Bertha von Suttner" tenuta da Annapola Ialdi e Fulvio Salimbeni.
- 14 ottobre 2014: organizzazione e moderazione dell'incontro informativo "Studio e ricerca in Germania e le borse di studio del DAAD".
- 10 aprile 2014: organizzazione e moderazione del workshop dal titolo "Riflessione sulla situazione politica della Germania e il ruolo del linguaggio giornalistico" tenuto dal giornalista tedesco Karl-Heinz Fesenmeier (DILE e Goethe Institut Triest).
- 1° e 2 aprile 2014: organizzazione e moderazione di due conferenze: "Die gesprochene deutsche Sprache" e "Die Sprache der Werbung", tenute dalla prof.ssa Sabine Anselm, Università di Monaco di Baviera.
- 11 e 18 e 25 marzo e aprile 2014: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze (4 serate) su R.M. Rilke (4 serate, DILE, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum Austriaco di Cultura a Milano)
- 16 dicembre 2013: programmazione, organizzazione e moderazione di una conferenza dal titolo "Il passatore. Considerazioni a margine di Axel Corti" tenuta da Francesco Pitassio (DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 17 ottobre 2013: introduzione e moderazione della conferenza dal titolo "Work matters: On the representation of Work in Contemporary German Fiction" tenuta dalla prof.ssa Monika Shafi, University of Delaware, USA, all'Università di Udine
- 12 novembre 2013: organizzazione e moderazione dell'incontro informativo "Studio e ricerca in Germania e le borse di studio del DAAD".
- 30 ottobre 2013, 14.30-19.30: organizzazione e moderazione del seminario dal titolo "Film in Deutschland seit 1990" tenuta dalla dott.ssa Christina Schmidt, Berlino
- Marzo-maggio 2013: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze dal titolo "Miti austriaci del 900" (4 serate, DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 15 novembre 2012, ore 9.30-18.00: organizzazione e moderazione del seminario "Interkulturelles Lernen im Deutschunterricht" tenuto da Elena Polledri all'Università di Udine.
- Ottobre-novembre 2012: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze dal titolo "Miti austriaci del 900" dedicate a Peter Handke (4 serate, DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 19 aprile 2012: organizzazione e moderazione della conferenza dal titolo *Superare i confini – avviare il dialogo – pensare il futuro insieme con presentazione del libro Gruber/Rippitsch (a cura di)(2011), Friedensregion Alpen-Adria? Wochenschau Verlag.*

- 12 aprile 1012: organizzazione di una serata con la scrittrice austriaca Sabine Gruber: colloquio con lettura presso l'Università di Udine, Associazione Biblioteca Austriaca e DIGR.
- marzo 2012: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze dedicato a Klimt e Schnitzler (3 serate, DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 15 dicembre 2011: ideazione e organizzazione di una serata con lettura dell'opera *Zwischenstationen/Stazioni intermedie* di Vladimir Vertlib
- 19 aprile 2011: moderazione della presentazione del libro *L'architettura è un gesto. Ludwig Wittgenstein architetto*, con l'autore Daniele Pisani (Università di Venezia) e prof. Amendolagine (Università di Udine) in occasione del ciclo di conferenze su Wittgenstein, organizzato dall'Associazione Biblioteca Austriaca di Udine.
- Marzo-aprile 2011: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze (4 serate) su Ludwig Wittgenstein (DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 26 novembre 2010: Giornata di studio dal titolo *Zum Erwerb von Handlungskompetenz 1: Integrierte Grammatikvermittlung e Zum Erwerb von Handlungskompetenz 2: Audiovisuelle Medien*, tenuta dal prof. Erwin Tschirner (Università di Leipzig).
- Ottobre/novembre 2010: programmazione e organizzazione di un ciclo di conferenze dedicate a Gustav Mahler (4 serate, DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 13 ottobre 2010: Conferenza con seminario dal titolo *CURRICULUMPLANUNG mit Profile Deutsch*, tenuta dalla dott.ssa Iris Fischer (Università di Chemnitz).
- 8 aprile 2010: ideazione, organizzazione e moderazione della conferenza su *Fachübersetzung und literarische Übersetzung: Ähnlichkeiten und Unterschiede im Überblick* della prof.ssa Lorenza Rega (Università di Trieste)
- Ottobre/novembre 2009: Organizzazione di un ciclo di conferenze su Thomas Bernhard (DIGR e Associazione Biblioteca Austriaca)
- 26 novembre 2009: ideazione e moderazione della conferenza dal titolo *CLIL - für einen interkulturellen Dialog in Europa* tenuta dalla prof.ssa Ricci-Garotti, Università di Trento, in collaborazione con il Goethe-Institut Triest
- 29 e 30 maggio 2009: ideazione e moderazione di 2 conferenze dal titolo "L'ordine delle parole" tenute dal Prof. Ulrich Wandruszka, Dipartimento di Romanistica dell'Università di Klagenfurt, presso la Scuola di Dottorato di ricerca per le scienze linguistiche e letterarie a Udine.
- 12 marzo 2009: ideazione, organizzazione e moderazione della V Giornata di studio "Kohärenz, Kohäsion - Textkompetenz oder Zur (überschaubaren) Fähigkeit unserer jungen Leute, kohärente argumentative Texte zu schreiben, und wie man mit diesem Problem umgehen kann", tenuta dal Prof. Horst Sitta, Svizzera.
- 6 novembre 2008: ideazione, organizzazione e moderazione della conferenza dal titolo *Terminologie als Mittel der Kommunikation im Bereich Wirtschaft*, tenuta dalla Prof.ⁱⁿ Anneliese Fearn, Fachhochschule Konstanz / Germania
- 6 marzo 2008: ideazione e moderazione della Giornata di studio sulla questione delle competenze linguistiche tenuta da Peter Brown e organizzata nell'ambito della XVIII Edizione delle Giornate di Diffusione della Cultura all'Università di Udine
- 8 novembre 2007: Ideazione, organizzazione e moderazione della Giornata di studio dal titolo "LehrerInnenkompetenzen bezüglich literarischer Bildung. Ziele für die literaturdidaktische Lehre", tenuta dalla prof.ssa Sabine Anselm, Università di Monaco/Germania
- 20 marzo 2006: Ideazione, organizzazione e moderazione della II Giornata di studio "Insegnamento e apprendimento delle lingue in zone di confine – percorsi per il plurilinguismo" con la partecipazione di Erika Werlen, Zürcher Hochschule Winterthur / Universität Basel e la TAVOLA ROTONDA del titolo „La lingua tedesca, una risorsa da riscoprire“

17 novembre 2005: ideazione, organizzazione e moderazione della I Giornata di studio “Sprachenlernen in Grenzregionen – Prinzipien, Aspekte, Perspektiven: Kohäsive Sprachendidaktiken“ con la partecipazione di Prof.ⁱⁿ Erika Werlen, Zürcher Hochschule Winterthur / Universität Basel

CONFERENZE, SEMINARI, PRESENTAZIONI IN ITALIA E ALL'ESTERO

13 dicembre 2019: intervento (insieme con la dott.ssa Iris Jammernegg) al convegno finale del progetto PRID TransLab dal titolo “Illustrazione della sezione tedesco-italiano della piattaforma” presso l’Università di Udine.

29 novembre 2019: su invito del Dipartimento di Germanistica della LMU-München intervento da due ore dal titolo “Versteckte Botschaften zwischen den Zeilen erlesen. Diskussion von Unterrichtsmaterialien”.

28 novembre 2019: su invito del Dipartimento di Germanistica della LMU-München intervento da due ore dal titolo “Sprachreflexion als Aufgabe des D-Unterrichts”.

27 novembre 2019: intervento al convegno finale del progetto WIE (DAAD – Hochschuldialog mit Südeuropa) dal titolo “Europa als Thema im DaF und DaZ-Unterricht” presso l’Università di Monaco.

27 novembre 2019: su invito del Dipartimento di Germanistica della LMU-München intervento da due ore dal titolo “Was lesen Linguisten zwischen den Zeilen durch die quantitativ informierte qualitative Analyse?”.

14 novembre 2018: intervento alla serata “La Vienna ebraica nel XX secolo. Das jüdische Wien im 20. Jahrhundert. Esperienze e impressioni di un viaggio nella società, cultura e letteratura di Vienna raccontate dalle studentesse di Germanistica della Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee e dalle docenti Sonja Kuri, Elena Polledri e Carin Constanze Czerny” presso l’università di Udine, in cooperazione con Carin Constanze Czerny e Elena Polledri, DILL, Associazione Biblioteca Austriaca e Forum austriaco di Cultura a Milano”

26-28 ottobre 2018: partecipazione al convegno internazionale 44. ÖLT - Österreichische Linguistiktagung a Innsbruck/Austria con un contributo dal titolo *Diskursive Implementation der Energiewende in Deutschland und Italien: eine kontrastive linguistische Analyse zu Diskursorganisation und Wissensaufbau* (assieme a prof.ssa aggr. Iris Jammernegg e Dr. Federico Collaoni)

3 maggio 2018: su invito del Dipartimento di Lettere e Filosofia in collaborazione con l’Österreich-Bibliotheken im Ausland, la Biblioteca comunale di Trento e la BUC -Biblioteca Universitaria Centrale dell’Università di Trento una conferenza dal titolo *Maja Haderlaps ‘Engel des Vergessens’*.

11 gennaio 2018: su invito della Germanistica di Monaco/Germania conferenza e seminario dal titolo *Literarische Texte und Möglichkeiten der Sprachreflexion im integrativen Deutschunterricht am Beispiel von Christa Wolfs „Störfall“ und Robert Musils „Der Mann ohne Eigenschaften“*

7 dicembre 2017: su invito dello SchreibCenter presso l’Università di Klagenfurt assieme a Prof.ⁱⁿ Ursula Doleschal un intervento teorico con workshop per la Lange Nacht des Schreibens al Convegno dei linguisti dal titolo *WRILAB2 - Ein Tool der Angewandten Sprachwissenschaft - Theorie und Praxis*

18 maggio 2017: intervento alla festa di inaugurazione della nuova sede della Biblioteca Austriaca a Udine

15 dicembre 2016: su invito della Germanistica di Monaco/Germania conferenza e seminario dal titolo “Kommunikationswandel – Musterwandel = Sprachwandel?”

21 novembre 2016: partecipazione alla conferenza finale del progetto europeo WRILAB2 presso l’Università di Klagenfurt con due interventi e la moderazione di un workshop (assieme alle colleghe austriache Prof.ⁱⁿ Ursula Doleschal und Mag.^a Michaela Gindl)

14-16 ottobre 2016: su invito dell’Associazione dei Germanisti croati partecipazione al convegno annuale come keynote-speaker con un contributo dal titolo „Schreiben im Fremdsprachenunterricht –

transversal und domänenspezifisch“ e con un workshop dal titolo „EU-Projekt “On-line Lese- und Schreiblabor für Deutsch, Italienisch, Slowenisch und Tschechisch als Zweit- und Fremdsprache” (www.wrilib2.eu).

- 29 giugno 2016: su invito del dipartimento di Germanistica presso l'Università di Klagenfurt intervento al incontro informativo sul passato e futuro della doppia laurea magistrale in “Germanistik im interkulturellen Kontext” in veste di responsabile scientifica a Udine.
- 4-6 maggio 2016: su invito dall'Università di Rijeka/Croatia 2 conferenze e 1 workshop inerente la linguistica testuale e le sue potenziali per la didattica della scrittura in L2 in base al progetto europeo WRILAB2
- 12-13 marzo 2016: ideazione, organizzazione e realizzazione del seminario internazionale di diffusione concernente il progetto europeo WRILAB2 presso l'Università di Klagenfurt con 3 interventi e workshop (assieme alle colleghe austriache Prof.in Ursula Doleschal und Mag.a Michaela Gindl)
- 13 novembre 2015: su invito della Germanistica di Monaco/Germania partecipazione alla conferenza finale del progetto “Brückensteine” come keynote-speaker con un intervento dal titolo “Wieviel Fachwissenschaft braucht die Schule?”
- 4-5 novembre 2015: partecipazione al convegno “Frauen unterwegs” con un contributo dal titolo „Langer Transit“ – Die Elementarereignisse des 20. Jhdts. in Maja Haderlaps Roman *Engel des Vergessens*“ presso la Akademie der Wissenschaften a Vienna
- 1-5 giugno 2015: su invito del prof. Ioan Lazarescu partecipazione al convegno annuale della Germanistica della Bulgaria a Braşov con il contributo “Online-Lese- und Schreiblabor für Tschechisch, Deutsch, Italienisch und Slowenisch als L2. www.wrilib2.eu.
- 7-8 maggio 2015: su invito della prof.ssa Redder, Università di Amburgo/Germania, partecipazione alla conferenza finale del progetto pluriennale FISS in qualità di esperta scientifica con interventi sulla qualità e la utilità dei risultati
- 26-27 novembre 2014: su invito dell'Accademia Pedagogica di Klagenfurt docente del seminario “Maßnahmen zur Steigerung der Lesekompetenz an Berufsschulen”
- 14-15 novembre 2014: partecipazione al convegno internazionale dello SchreibCenter all'Università di Klagenfurt con un contributo al workshop “Wissenschaftliches Schreiben”
- 13 giugno 2014: partecipazione al convegno internazionale “Schreiben in der Zweitsprache” all'Università di Graz/Austria con il contributo “Online-Lese- und Schreiblabor für Tschechisch, Deutsch, Italienisch und Slowenisch als L2”.
- 11 dicembre 2013: su invito dell'Istituto di Germanistica all'Università di Monaco di Baviera conferenza dal titolo “Innersprachliche Mehrsprachigkeit”.
- 18-19 novembre 2013: su invito dell'Accademia Pedagogica di Klagenfurt seminario sui linguaggi nei mass media del mondo tedesco
- 25-27 ottobre 2013: su invito della Facoltà di Filologia partecipazione al convegno internazionale “DaF-Unterricht zwischen Anspruch und Wirklichkeit” con il contributo dal titolo “Arbeit mit Filmen im Deutschunterricht als Beitrag zur Entwicklung von Medienkompetenz” (9-10.30 e 11-12.30) a Banja Luka/Bosnia.
- 29 luglio-3 agosto 2013: partecipazione al XV convegno mondiale/Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer - idt2013 a Bolzano con il contributo dal titolo “Transkulturelles Potential im Experiment Mehrsprachige Sommeruniversität”
- 18-22 Giugno 2013: su invito della sezione di Germanistica dell'Università di Poznan e della Biblioteca Austriaca conferenza e seminario dal titolo „Literatur – Film – Literaturverfilmung im DaF-Unterricht“ e partecipazione alle certificazioni internazionali ÖSD in veste di supervisore
- 2 maggio 2013: su invito dell'Accademia Pedagogica a Klagenfurt, in veste di consulente scientifica, partecipazione alla conferenza del corso di studio “Deutsch und Kommunikation”.

- 18 e 19 aprile 2013: su invito dell'Accademia Pedagogica a Klagenfurt partecipazione al seminario "Deutsch und Kommunikation" con un contributo introduttivo al seminario, intitolato "Das Lesen und Schreiben verstehen, beobachten und unterstützen"
- 26 e 27 novembre 2012: su invito dell'Accademia Pedagogica a Klagenfurt partecipazione al seminario "Deutsch und Kommunikation" con un contributo e un workshop, intitolati "Das Lesen und Schreiben verstehen, beobachten und unterstützen".
- 23-29 settembre 2012: su invito del Ministero per gli Affari esteri dell'Austria partecipazione con comunicazione al Kolloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland dal titolo "Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas".
- 15-16 ottobre 2012: su invito dell'ÖSD di Vienna e del Goethe-Institut partecipazione in veste di consulente scientifico alla "Benchmarking Conference" svoltosi a Monaco di Baviera.
- 6 e 7 febbraio 2012: su invito dell'Accademia Pedagogica di Klagenfurt seminario su "Beurteilen und Bewerten".
- 2 e 3 febbraio 2012: su invito dell'Istituto di Germanistica all'Università di Monaco di Baviera conferenza dal titolo "Sprachen – Mehrsprachigkeit - Sprachenprofile" e una seconda dal titolo "Mehr Sprachigkeit durch Mehrsprachigkeit".
- 1° dicembre 2011: Su invito del "Friedensforschungszentrum" all'Università di Klagenfurt partecipazione alla presentazione del libro "Modell Friedensregion Alpen-Adria?" (Wochenschau Wissenschaft 2011) in occasione del Convegno "20 Jahre danach – Krieg in Jugoslawien" all'università di Klagenfurt con un intervento sul plurilinguismo in percorsi didattici transfrontalieri.
- 21 ottobre 2011: su invito del Forum Austriaco di Cultura a Milano partecipazione al Convegno dei germanisti austriaci in Italia all'Università di Padova con una relazione sui progetti di ricerca e di diffusione di Lingua tedesca e Letteratura austriaca presso l'ateneo udinese (con Luigi Reitani)
- 14 ottobre 2011: partecipazione alla Tavola Rotonda e seminario per gli insegnanti di tedesco in occasione del Convegno internazionale di ANILS – sezione Trieste con il contributo *Der Sprachbegriff in und die Dimensionen von internationalen Sprachenzertifikaten*
- 11 ottobre 2011: relazione introduttiva alla Giornata di studio „Zusätzliche Lehrbefähigung Deutsch und Kommunikation im Bereich der Berufsschulpädagogik der PH Kärnten“, dal titolo *Auf Deutsch kommunizieren in einer polyphonen Welt* su invito dall'Accademia Pedagogica di Klagenfurt
- 28 aprile 2011: su invito dell'Ufficio scolastico regionale di Bolzano relazione dal titolo *Die neue Staatsprüfung Deutsch L2* – la relazione aveva lo scopo di chiarire le basi teoriche del nuovo esame di maturità tedesco L2 nella Provincia autonoma di Bolzano
- 22 febbraio 2011: presentazione all'Università di Udine del libro *Grenzverkehr/ungen* e moderazione della Tavola Rotonda con gli autori Wintersteiner e Gombosch (Università di Klagenfurt), Salimbeni (Università di Udine) e il caporedattore delle pagine di cultura del Messaggero Veneto Giampaolo Carbonetto.
- 13-16 gennaio 2011: su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur un intervento dal titolo *Linguistik für die Friedenserziehung* nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 15 novembre 2010: su invito del Dipartimento di Scienze umane e CLASS – Centro linguistico relazione dal titolo *Sprachwissenschaftliche Grundlagen von Sprachzertifikaten* in occasione del Convegno Internazionale „Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext“ all'Università per Stranieri di Siena.
- 22 luglio 2010: Su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur intervento su aspetti di plurilinguismo nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 28-30 ottobre 2009: Su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur intervento intitolato *Der mögliche Beitrag der Angewandten Linguistik* nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 7-8 settembre 2009: Su invito dell'ufficio scolastico regionale della Provincia autonoma di Bolzano seminario di 16 ore sullo *Sviluppo delle competenze testuali* per insegnanti di tedesco L2.

- 17, 18 e 29 agosto 2009: interventi sulla questione di plurilinguismo nell'ambito dell'Università estiva sull'Educazione alla pace a Tarcento – progetto trinazionale delle Università di Capodistria, Udine e Klagenfurt
- 9 gennaio 2009: conferenza dal titolo *Curriculum und Maturaprüfung: Konsequenzen für die Konzeption* per il gruppo di lavoro “Maturità in Lingua tedesca L2” nella Provincia autonoma di Bolzano/Autonome Provinz Bozen su incarico dell'Intendenza scolastica italiana.
- 22 febbraio 2011: presentazione all'Università di Udine del libro *Grenzverkehr/ungen* e moderazione della Tavola Rotonda con gli autori Wintersteiner e Gombosch (Università di Klagenfurt), Salimbeni (Università di Udine) e il caporedattore delle pagine di cultura del Messaggero Veneto Giampaolo Carbonetto.
- 13-16 gennaio 2011: su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur un intervento dai titoli *Linguistik für die Friedenserziehung* nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 15 novembre 2010: su invito del Dipartimento di Scienze umane e CLASS – Centro linguistico relazione dal titolo *Sprachwissenschaftliche Grundlagen von Sprachzertifikaten* in occasione del Convegno Internazionale „Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext“ all'Università per Stranieri di Siena.
- 22 luglio 2010: su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur intervento su aspetti di plurilinguismo nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 28-30 ottobre 2009: su invito del Dipartimento di linguistica dell'Università di Zurigo/Winterthur intervento intitolato *Der mögliche Beitrag der Angewandten Linguistik* nell'ambito del RP7-Netzwerktreffens.
- 7-8 settembre 2009: su invito dell'Ufficio scolastico regionale della Provincia autonoma di Bolzano seminario di 16 ore sullo *Sviluppo delle competenze testuali* per insegnanti di tedesco L2.
- 17, 18 e 29 agosto 2009: interventi frontali e workshop sulla questione di plurilinguismo nell'ambito dell'Università estiva sull'Educazione alla pace a Tarcento – progetto trinazionale delle Università di Capodistria, Udine e Klagenfurt (ERASMUS Lifelong-learning)
- 9 gennaio 2009: Conferenza dal titolo *Curriculum und Maturaprüfung: Konsequenzen für die Konzeption* per il gruppo di lavoro “Maturità in Lingua tedesca L2” nella Provincia autonoma di Bolzano/Autonome Provinz Bozen su incarico dell'Intendenza scolastica italiana.
- 17 novembre 2008: intervento sul *Futuro della SSIS – esperienze e osservazioni* alla Tavola Rotonda del Convegno annuale dell'AIG a Pisa; intervento letto dal prof. Luigi Reitani per un compito istituzionale concomitante (membro della commissione di Dottorato di ricerca); il testo è reperibile su http://aig.humnet.unipi.it/ultimo_verbale.php.
- 23-24 novembre 2007: partecipazione al Convegno internazionale su “Alexander Wolf tra Piemonte e Friuli: archeologia, linguistica, storia e cultura nel secondo ottocento” con il contributo dal titolo *L'idea pedagogica e didattica di Alexander Wolf* (si veda l'elenco delle pubblicazioni).
- 15 giugno 2007: partecipazione all'„Offenes Netzwerktreffen RP7-Cooperation-SSH“ all'Università di Zurigo/Winterthur con il contributo dal titolo *European impact des FAVE-Projekts am Beispiel des Bereichs Friedenserziehung*.
- 22 marzo 2007: III Giornata di studio “Praxis und Theorie – Start in das Erlernen einer Fremdsprache”, con il Prof. Wolfgang Butzkamm, Germania, in cooperazione con il Goethe Institut Triest
- 18-23 febbraio 2007: Partecipazione al “Kurs für wissenschaftlichen Nachwuchs” presso il Dipartimento di linguistica applicata dell'Università di Winterthur con una conferenza dal titolo *Sprachvermittlungsforschung und die Berücksichtigung politischer Konfigurationen - ‚Deutsch in einer Grenzregion Europas‘*
- 19 - 21 ottobre 2006: *Die Chancen der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Euroregion Kärnten-Friaul-Julisch Venezien* al Convegno internazionale „Aspette der Sprachvermittlungsforschung“ dell'Institut für Sprache in Beruf und Bildung della Zürcher Hochschule Winterthur/Svizzera; relazione e conduzione di un *Atelier* con un forum di discussione, in collaborazione con Brigitta Busch, Università di Klagenfurt

9 – 11 febbraio 2006: contributo dal titolo *Die diskursive Konstruktion von Selbst- und Fremdbildern im Diskurs über Sprache und Sprachbegegnungen am Beispiel des Deutschen als Nachbarsprache in Friaul-Julisch-Venezien (FVG)* al Convegno „2. Tagung der deutschen Sprachwissenschaft in Italien“ a Roma

4-5 marzo 2005: *Apprendimento interculturale e contatti linguistici in zone di confine. L'esempio del Friuli-Venezia Giulia/Interkulturelles Lernen und Sprachenkontakte in Grenzzonen. Am Beispiel von Friaul-Julisch Venezia* al Convegno internazionale „Lingue e culture in contatto, possibilità e difficoltà di un approccio alla lingua del vicino in zone di confine o in zone multilingue“ presso l'Accademia di studi italo-tedeschi-Merano/Akademie deutsch-italienischer Studien-Meran; inoltre ho presieduto la sessione pomeridiana del 5 marzo.

13 e 14 maggio 2004: contributo intitolato *Das Spannungsfeld der Mehrsprachigkeit – Lingua tedesca im italienischen universitären Kontext* al Convegno internazionale „Deutsche Sprache – Schwere Sprache???“ Deutsch im Vergleich mit anderen Sprachen – Eine Einladung zur kontrastiven Sprachbetrachtung. Universität Klagenfurt, Institut für Germanistik, Fachbereich Deutsch als Fremdsprache.

5 maggio 2004: conferenza rivolta agli insegnanti di tedesco presso le scuole superiori del FVG, intitolata *Le varietà del tedesco contemporaneo e le conseguenze per la didattica*, organizzata dalla Biblioteca austriaca presso l'Università di Udine.

DIREZIONE DI TESI DI DOTTORATO

Da dicembre 2008 a marzo 2013 è stata tutor della dottoranda Manuela Fabbro nell'elaborazione della tesi *I concetti fondamentali della cultura di pace. Una ricerca terminologica*.

Da dicembre 2010 a marzo 2014 è stato tutor della dottoranda Ylenia Forti nell'elaborazione del progetto di ricerca dal titolo *Veza Canetti – scrittrice da scoprire*.

Da dicembre 2011 a 2014 è stato tutor della dottoranda Sara Bubola nell'elaborazione del progetto di ricerca dal titolo *Hölderlin im Werk von Andrea Zanzotto*, da dicembre 2014 insieme al collega Luigi Reitani.

Da dicembre 2016 è tutor della dottoranda Dorina Danecke nell'elaborazione del progetto di ricerca dal titolo di lavoro *Il problema della lingua colta (Bildungssprache)*.

TESI DI LAUREA

Da 2003 ha curato 67 tesi triennali e 61 tesi di laurea specialistiche/magistrali. È stata inoltre correlatrice e controrelatrice di diverse altre tesi e ha esaminato i laureandi di altre materie svolgendo la parte in lingua durante le sessioni di laurea.

È stata regolarmente componente della commissione d'esame finale della cl. 12.

APPARTENENZA AD ACCADEMIE, ASSOCIAZIONI E CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI DI CARATTERE SCIENTIFICO

La sottoscritta è membro dei seguenti organismi scientifici nazionali e internazionali:

- **AIG** (Associazione Italiana dei germanisti),
- **IVG Internationaler Germanistenverband**,
- **ÖDaF** (Österreichischer Verein Deutsch als Fremdsprache),
- **Thomas-Bernhard-Gesellschaft**,

- Centro interdipartimentale di ricerca sulla pace IRENE all'Università di Udine (fino alla chiusura del centro nel 2014).

ORIENTAMENTI NELL'ATTIVITÀ DI RICERCA

Gli interessi e le attività di ricerca della sottoscritta sono rivolti agli ambiti seguenti: linguistica testuale e linguistica del discorso; generi testuali; le varietà del tedesco; il contributo della linguistica all'analisi e alla comprensione dei testi letterari; l'insegnamento / apprendimento della lingua tedesca in contesti plurilingue, multiculturali e multimediali, il testing delle competenze linguistiche.

Dal 01/01 al 31/12/2018 la sottoscritta ha usufruito di un congedo per studi e ricerca.

ATTIVITA' DIDATTICA (2003-2020)

CORSI FRONTALI, SEMINARI, SUPPLENZE

CORSI TENUTI PER TITOLARITÀ

Ha tenuto in qualità di titolare dell'insegnamento di Lingua tedesca cl. 11 e 37 i seguenti insegnamenti:

nell'a.a. 2003/04

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

Lingua tedesca III + Lingua e traduzione – lingua tedesca III 30 ore

nell'a.a. 2004/05

Lingua tedesca I + Lingua e traduzione – lingua tedesca I 30 ore

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

Lingua tedesca III + Lingua e traduzione – lingua tedesca III/LS I 44 ore

nell'a.a. 2005/06

Lingua tedesca I + Lingua e traduzione – lingua tedesca I 30 ore

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

LS I – Lingua tedesca (commune ai tre curricula) 30 ore

nell'a.a. 2006/07

Lingua tedesca I + Lingua e traduzione – lingua tedesca I 30 ore

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

LS I – Lingua tedesca (comune ai tre curricula) 30 ore

nell'a.a. 2007/08

Lingua tedesca I + Lingua e traduzione – lingua tedesca I 30 ore

Lingua tedesca II + Lingua e traduzione – lingua tedesca II 30 ore

Lingua tedesca ILS + Lingua e traduzione – lingua tedesca ILS 30 ore

Lingua e traduzione – lingua tedesca LS II 30 ore

nell'a.a. 2008/09

Lingua tedesca I + Lingua e traduzione – lingua tedesca I 30 ore

Lingua e traduzione – lingua tedesca LS II 30 ore

Lingua tedesca II 30 ore

Lingua tedesca III 30 ore

LM I – Lingua tedesca 30 ore

LM II – Lingua tedesca 30 ore

nell'a.a. 2009/10

Lingua tedesca I 40 ore

Lingua tedesca II 40 ore

Lingua tedesca III 40 ore

Lingua tedesca – LM I + LM II 40 ore

nell'a.a. 2010/11

Lingua tedesca I 40 ore

Lingua tedesca II 40 ore

Lingua tedesca III 40 ore

Lingua tedesca – LM I + LM II 40 ore

nell'a.a. 2011/12 (2° semestre)

Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2012/13 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2013/14 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2014/15 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2015/16 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2016/17 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2017/18 (1° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2018/19 (2° semestre)	
Lingua tedesca II	40 ore
Lingua tedesca III	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II	40 ore
nell'a.a. 2019/20	
Lingua tedesca II (2° semestre)	40 ore + 8 ore integrative
Lingua tedesca III (1° semestre)	40 ore
Lingua tedesca – LM I + LM II (2° semestre)	40 ore + 12 integrative

CORSI TENUTI PER SUPPLENZA

Ha svolto per supplenza presso il **corso di Laurea in Relazioni pubbliche a Gorizia** le seguenti supplenze:

nell'a.a. 2004/05

RP – Lingua e comunicazione LS I Tedesco 24 ore

nell'a.a. 2005/06

RP - Lingua e Comunicazione – Lingua Tedesca II 40 ore

nell'a.a. 2006/07

RP – Lingua e comunicazione – Lingua Tedesca II 40 ore

Ha svolto per esigenze particolari la seguente supplenza presso la **Laurea specialistica in Studi europei** nell'a.a. 2008/09 primo periodo

LS in Studi europei – Lingua tedesca I 30 ore

Ha svolto per supplenza presso la **SSIS di Udine** i seguenti corsi:

nell'a.a. 2003/04

Metodologia dell'insegnamento di Lingua tedesca 60 ore

Strategie di correzione e metodi di valutazione 20 ore

nell'a.a. 2004/05

Metodologia dell'insegnamento di Lingua tedesca 50 ore

Strategie di correzione e metodi di valutazione 30 ore

nell'a.a. 2005/06

Metodologia dell'insegnamento di Lingua tedesca 50 ore

Strategie di correzione e metodi di valutazione 30 ore

nell'a.a. 2006/07

Metodologia dell'insegnamento di Lingua tedesca 50 ore

Strategie di correzione e metodi di valutazione 30 ore

nell'a.a. 2007/08

Metodologia dell'insegnamento di Lingua tedesca 50 ore

Strategie di correzione e metodi di valutazione 30 ore

a.a.2008/09

Strategie di correzione e metodi di valutazione 30 ore

Supplenza nell'ambito del **TFA**

a.a. 2011/12:

Didattica della lingua tedesca 10 ore

Supplenza nell'ambito del **TFA/PAS**

a.a 2014/15

Didattica della lingua tedesca 5 ore

OFFERTE FORMATIVE EXTRA-CURRICOLARI

Nell'a.a. 2013/14 ha tenuto, assieme ai colleghi Jammerneegg, Polledri e Reitani, 3 incontri di 2 ore ciascuno (13/11/13, 26/11/2013, 16/11/2014) di introduzione alla stesura delle tesi triennali e magistrali.

Dall'a.a. 2014 ha tenuto, assieme con la lettrice del DAAD, incontri di informazioni sulle possibilità di ottenere borse di studio in Germania tramite i programmi del DAAD.

Dall'a.a. 2014 ha tenuto, assieme alle colleghe Jammerneegg e Polledri, incontri di informazioni sulle mete di Erasmus in Austria, Germania e Svizzera.

Ha offerto agli studenti diverse attività extra-curricolari, come per esempio dall'a.a. 2011/12 all'a.a. 2014/15 l'attività di esercitazione alla lettura in Biblioteca Austriaca; la partecipazione attiva prevedeva il riconoscimento di un 1 CFU per "Corsi, stage e tironcinio".

Inoltre in collaborazione con i colleghi di Germanistica ha proposto diversi cicli di conferenze su tematiche inerenti i curricula di Lingua e letteratura tedesca con la possibilità di riconoscimenti di 1 CFU o 2 CFU per “Corsi, stage e tirocinio” (si vedano il punto Organizzazione di convegni, conferenze e seminari).

Con la collaborazione della lettrice di scambio del DAAD sono stati organizzati numerosi incontri per aiutare gli studenti a migliorare le loro capacità di espressione orali e proiezioni di film in lingua tedesca.

Nell'a.a. 2015/17 ha offerto un corso blended di scrittura in lingua tedesca nell'ambito accademico tramite la piattaforma WRILAB2, riconoscimento di 4 CFU per Corsi, stage e tirocinio.

In primavera 2019 in collaborazione con la ex-lettrice del DAAD, dott.ssa Lisa Krottenmüller ha ideato e realizzato un corso di formazione per futuri insegnanti di tedesco nelle scuole secondarie di secondo grado da 50 ore in modalità blended con la piattaforma DHoch3 del DAAD; ci hanno partecipato 12 laureande e laureati della cl. 37 che optano per l'insegnamento di tedesco nelle scuole secondarie 2° grado.

ORGANIZZAZIONE E REALIZZAZIONE DI VIAGGI DI STUDIO

In collaborazione con la lettrice di scambio DAAD ha ideato, organizzato e accompagnato un viaggio di studio in Germania (Università di Bonn e Mainz) per 12 studenti del II e III anno delle classi 11 e 12 e alcuni studenti delle magistrali cl. 94 e 37, svoltosi dal 26 aprile a 3 maggio 2015. La preparazione linguistica e culturale di questi studenti al viaggio si è svolta a partire da dicembre 2014 (riconoscimenti di 5 CFU per “Corsi, stage e tirocinio”).

In collaborazione con la lettrice di scambio DAAD ha ideato e organizzato un viaggio di studio in Germania (Università di Bonn e Mainz), completamente finanziato dal DAAD – German Academic Exchange Service, per 12 studenti del II e III anno delle classi 11 e 12 e alcuni studenti delle magistrali cl. 94 e 37, svoltosi dal 1° al 7 maggio 2016. La preparazione linguistica e culturale di questi studenti al viaggio si è svolta a partire dicembre 2015 (riconoscimenti di 5 CFU per “Corsi, stage e tirocinio”).

Ha ideato e organizzato in collaborazione con la lettrice del DAAD giornate di studio a Duino, svoltesi il 12 maggio 2017 e il 30 maggio 2018, riconoscimento di 1 CFU per “Corsi, stage e tirocinio”.

In collaborazione con la lettrice dott.ssa Carin Constanze Czerny ha ideato e realizzato una giornata di studio a Klagenfurt con una visita al Musil-Institut, una visita al Museo Ingeborg Bachman/Robert Musil/Christine Lavant e la partecipazione a una lezione presso la Camera di Commercio a Klagenfurt, svoltasi l'11 dicembre 2015.

In collaborazione con la lettrice Carin Constanze Czerny e l'assistenza della collega Elena Polledri ha ideato e realizzato un viaggio di studio dal titolo “Das jüdische Wien im 20. Jhdt.” Per 12 studentesse della cl. 37, svoltosi dal 22 al 29 aprile 2018 (riconoscimento di 4 CFU per “Corsi, stage e tirocinio”), finanziato dai fondi DILL, residui TFA/PAS e sovvenzioni dello Zukunftsfonds Österreich, contributi della Biblioteca Austriaca di Udine e l'Associazione Biblioteca Austraiaca, e 3 borse di Studio dal Ministero austriaco per gli affari esteri.

In collaborazione con la prof.ssa Sabine Anselm e il dott. Winfried Adam, Università di Monaco/Germania ha ideato e realizzato il viaggio di studio e ricerca per iscritti alla LM 37, Lingua tedesca I e II LM come parte integrante del progetto WIE (DAAD – Hochschuldialog mit Südeuropa) a Monaco e Weilheim svoltosi dal 10 al 14 giugno 2019, 2 CFU per corsi stage e tirocinio.

In collaborazione con la lettrice dott.ssa Carin Constanze Czerny ha ideato e realizzato una giornata di studio e ricerca a Trieste per iscritti alla LM 37, Lingua tedesca I e II LM, come parte integrante della settimana di studio e ricerca del progetto WIE (DAAD – Hochschuldialog mit Südeuropa) svoltasi il 17 ottobre 2019, per la settimana 2 CFU per corsi stage e tirocinio.

In primavera 2019 in collaborazione con la ex-lettrice del DAAD, dott.ssa Lisa Krottenmüller ha ideato e realizzato un corso di formazione per futuri insegnanti di tedesco nelle scuole secondarie di secondo grado da 50 ore in modalità blended con la piattaforma DHoch3 del DAAD; ci hanno partecipato 12 laureande e laureati della cl. 37 che optano per l'insegnamento di tedesco nelle scuole secondarie 2° grado.

ATTIVITA' ISTITUZIONALE (2003-2020)

COORDINAMENTO DELLE ATTIVITA' DI ORIENTAMENTO E TUTORATO

Dall'a.a. 2005/06, con un progetto pilota con le Università di Klagenfurt, Bamberg e Lipsia – con cui l'Università di Udine ha accordi Erasmus – ha avviato una cooperazione internazionale che si propone di offrire posti di tirocinio per futuri insegnanti di Tedesco come lingua straniera/seconda; attraverso i tirocini svolti alla nostra Università e presso le scuole udinesi si mira a valorizzare le risorse del nostro ateneo ed a creare sinergie nelle competenze linguistiche, interculturali e didattiche. Finora hanno partecipato al progetto ca. 30 tirocinanti stranieri dalle Università di Klagenfurt, Bamberg, Chemnitz e Leipzig.

Da febbraio 2006 a dicembre 2006, quale partner universitario nel progetto “Promozione e potenziamento dello studio della lingua tedesca nella prospettiva della continuità didattica scuola-università” presso l'Istituto Deganutti di Udine, ha accompagnato il percorso didattico con sostegni didattici, metodologici, organizzativi; ha coordinato il lavoro di tirocinanti che hanno contribuito al progetto nella scuola in qualità di tutor di madre lingua tedesca e ha avviato una cooperazione con l'ufficio ÖSD di Vienna.

Nella primavera 2014 e nell'autunno 2014 ha seguito, assieme al collega Reitani, il tirocinio di due candidati dell'Università di Vienna di 120 ore ciascuno, presso il DILE, la Biblioteca austriaca e l'Associazione della Biblioteca austriaca.

Dal 21 aprile 2010 al 31 dicembre 2017 (01/01/2018 inizio del congedo per studi e ricerca) è stata coordinatrice di area di lingua tedesca presso i corsi di laurea 11, 12, 37 e 94; ha ripreso la funzione il 1° gennaio 2019.

Dopo la chiusura della SSIS e l'uscita del decreto ministeriale concernente la nuova formazione degli insegnanti nelle scuole secondarie nell'autunno 2010 la Facoltà di Lingue ha designato un gruppo di lavoro allo scopo di formulare proposte per la futura formazione degli insegnanti (TFA, PASS, laurea magistrale). In qualità di rappresentante delle lingue e letteratura dei paesi di lingua tedesca ha contribuito all'elaborazione dei nuovi percorsi con i relativi documenti.

Da 2011 è stata referente per gli insegnamenti di lingua tedesca presso il TFA e dal 2013 è stata coordinatrice del PAS (percorsi abilitanti speciali) e del 2° ciclo del TFA per le lingue inglese, francese, spagnole e tedesca.

Da aprile 2011 a dicembre 2011 ha collaborato al gruppo di lavoro della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per l'organizzazione dei corsi di formazione iniziale degli insegnanti di Lingue straniere presso la scuola secondaria di I e II grado a partire dall'A.A. 2012-2013 (LM 37 pre-abilitante per la classe 45/A “Lingua inglese e seconda lingua straniera” e TFA per le classi 45/A “Lingua inglese e seconda lingua straniera” e 46/A “Lingua e civiltà straniera”).

Da novembre 2013 a marzo 2014 è stata delegata del DILE per la valutazione delle risorse per un corso metodologico CLIL.

Da 2013 a 2017, assieme alla lettrice del DAAD dott.ssa Lisa Krottenmüller e ai rappresentanti del DAAD in Italia, ha ideato, organizzato e realizzato in ogni autunno incontri di informazione sulle borse di studio per soggiorni in Germania.

Da settembre 2015 ha organizzato e realizzato assieme alla lettrice dott.ssa Renate Schuler corsi preliminari di lingua tedesca per principianti assoluti che optano per un corso di laurea triennale con tedesco: negli anni 2015, 2016 e 2017 30 ore di lezioni, nel 2018 e 2019 24 ore di lezioni.

Il 1° dicembre 2016 ha realizzato, in collaborazione con l'Ufficio Mobilità Internazionale (allora CRIN) e studentesse/i di Udine e le lettrici Carin Constanze Czerny, Lisa Krottenmüller e Renate Schuler una giornata promozionale delle doppie Lauree Udine – Klagenfurt dal titolo “Studiare a Udine: la città, l'Università, le biblioteche, con workshop e escursioni” per attrarre la meta Udine per studenti/esse austriaci/che.

Nella primavera 2017 ha seguito il tirocinio di Elisabeth Oberlerchner, studentessa austriaca iscritta al II anno del double degree in Letteratura e cultura austriaca a Udine, presso la Biblioteca Austriaca dell'ateneo (150 ore, 6 CFU).

In autunno 2017 ha firmato un accordo di tirocinio con il Comune di Visco sulla traduzione di testi storici riguardanti il vecchio confine italo-austriaco: In autunno 2018 ha potuto consegnare le traduzioni effettuato dalla studentessa dott.ssa Elisabetta Ballerini sotto la supervisione del dott. Federico Collaoni, iscritta alla cl. 94 che fungeranno un ruolo importante in una futura mostra nella vecchia Dogana di Visco.

Nell'anno 2019 ha collaborato al progetto di orientamento POT7-tutor, voluto dal MIUR, per il potenziamento del progresso e il successo degli studenti di lingua tedesca; ha individuato i tutor e ha sostenuto le loro offerte di recupero.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DIDATTICHE E CONSIGLI DIRETTIVI

Nell'a.a. 2005/06, su mandato della Facoltà di lingue, ha fatto parte quale membro effettivo della Commissione Didattica Unificata del Corso di laurea per Traduttori e Interpreti, di laurea specialistica in Traduzione specialistica e multimediale e di laurea specialistica in Interpretazione a Gorizia.

Da gennaio 2007 fino alla chiusura della scuola, sempre per incarico della allora Facoltà di Lingue, è stata membro effettivo del Consiglio della SSIS e ha avuto la funzione di segretaria verbalizzante.

Dal 2014 al 2016, è stata membro della Commissione valutatrice delle pubblicazioni per le verifiche triennali dei ricercatori dell'allora Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze (ora denominato Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Comunicazione Formazione e Società) dell'Università di Udine.

Da anni coordina l'area di lingua tedesca.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE COMPARATIVA E DI ESAME (NAZIONALI E INTERNAZIONALI)

L'11 ottobre 2011 è stata componente della commissione di selezione per l'ammissione al Corso di Formazione "Deutsch und Kommunikation im Bereich der Berufsschulpädagogik", avviato dalla Pädagogische Akademie e del Landesschulrat Kärnten, Abteilung Berufsschulen.

Il 2/11/2011 ha fatto parte come membro effettivo della Commissione per la selezione di Collaboratori linguistici di lingua tedesca per, presso il CLAV dell'Università di Udine, presieduta dalla prof.ssa Annapia de Luca.

Nei giorni 25 e 25 giugno 2014, su invito della Pädagogische Akademie e del Landesschulrat Kärnten, Abteilung Berufsschulen, è stata componente della commissione di abilitazione all'insegnamento "Deutsch und Kommunikation im Bereich der Berufsschulpädagogik".

Nei giorni 15-16-17/10/2016 ha fatto parte come membro effettivo della Commissione per l'esame di ammissione al Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie dell'Università di Udine (XXIV ciclo), presieduta dalla prof.ssa Raffaella Bombi.

Nel periodo ottobre 2016-dicembre 2017, in qualità di 1° lettrice e 1° valutatrice esterna, ha letto e valutato positivamente la tesi di dottorato di Ricerca in Germanistica del dott. Federico Collaoni (Università degli Studi di Klagenfurt; relatore: prof. Jörg Meier) dal titolo "Die deutsche Energiewende und die erneuerbaren Energien. Eine linguistische Untersuchung", affinché il candidato fosse ammesso a difendere la dissertazione innanzi alla commissione valutativa preposta; valutazione: sehr gut (1).

Dal 30 agosto al 16 settembre 2016 ha fatto parte come membro effettivo della Commissione per l'esame di ammissione al Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Udine (XXXII ciclo), presieduta dalla prof. Raffaella Bombi. Prova scritta: 9 settembre 2016, prova orale: 16 settembre 2016.

In data 24/01/2017 ha fatto parte, come 1° esaminatrice, della Commissione Giudicatrice dell'Esame finale per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Germanistica, presso il Dottorato di Ricerca in Germanistica dell'Università di Klagenfurt (presidente: prof. primus-Heinz Kucher) del candidato dott. Federico Collaoni, voto finale: sehr gut (1).

Nel periodo luglio-settembre 2018, in qualità di 1° lettrice e 1° valutatrice esterna, ha letto e valutato positivamente la tesi di dottorato di Ricerca in Germanistica della dott.ssa Irene Rogina (Università degli Studi di Klagenfurt; relatore: prof. Werner Winterstiener) dal titolo "Büerücksichtigung und Bedeutung der Lernperspektive in didaktischen DaF-Grammatiken", affinché la candidata fosse ammessa a difendere la dissertazione innanzi alla commissione valutativa preposta; valutazione: sehr gut (1).

In data 18/10/2018 ha fatto parte, come 1° esaminatrice, della Commissione Giudicatrice dell'Esame finale per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Germanistica, presso il Dottorato di Ricerca in Germanistica dell'Università di Klagenfurt (presidente: prof.ssa Ulrike Krieg-Holz) della candidata Mag.a Irene Rogina, voto finale: sehr gut (1).

In data 18/05/2020 ha fatto parte, come esaminatrice per la parte Germanistische Linguistik della commissione Giudicatrice dell'esame finale per il conferimento del doppio titolo di Magistra in Germanistica presso il Dipartimento di Germanistica dell'Università di Klagenfurt (presidente: prof. Primus-Heinz Kucher) della candidata dott.ssa Simona Chiapparino.

DELEGATA DEL RETTORE / MANDATI

Il 25 febbraio 2012 ha partecipato in veste di Delegata del Magnifico Rettore Prof. Alberto De Toni all'*Incontro dei coordinatori dei Corsi universitari estivi Bovec 2012* all'Università di Klagenfurt, ha coordinato il bando e ha presieduto la commissione di selezione.

Su mandato dell'Ufficio Mobilità e relazioni internazionali ha partecipato agli *Incontri dei coordinatori dei Corsi universitari estivi Bovec* degli anni 2015, 2016 e 2017 (sempre in febbraio) e ha coordinato i lavori e ha presieduto le commissioni di selezione.

Il 26/10/2017, su mandato del Magnifico Rettore Prof. Alberto De Toni, la sottoscritta ha rappresentato ufficialmente l'Università di Udine nella festa nazionale della Repubblica Austriaca a Trieste.

Il 7 febbraio 2020, su mandato del delegato del Magnifico Rettore per l'internazionalizzazione prof. Giorgio Alberti ha partecipato all'*Incontro dei coordinatori dei Corsi universitari estivi Bovec 2020* all'Università di Klagenfurt e sempre su delega del delegato coordina i lavori quali preparazione bando e incontro informativo, riconoscimenti CFU; presiede la commissione di selezione svolgendosi il 12 giugno 2020.

DIREZIONE DOPPIO TITOLO UNIVERSITARIO CON L'UNIVERSITA' DI KLAGENFURT (AUSTRIA)

Dall'a.a. 2015/16, la sottoscritta è responsabile scientifica e coordinatrice del double degree in *Letteratura e cultura austriaca*, classe 37. Referente in Austria: prof. Primus Heinz Kucher, dipartimento di Germanistica; il programma prevede lo studio del primo anno della magistrale a Udine, il secondo anno presso l'Università di Klagenfurt. sono previste per i sei posti fino a 6 borse di studio ERASMUS all'anno ciascuna per 10 mesi. Hanno partecipato a questo programma nel biennio 2015/17 6 candidate, 2016/18 4 candidate, 2017/2019 1 candidata 2018/2020 3 candidati; al biennio 2019/2021 sono iscritti 3 candidati.

COORDINAMENTO PROGETTI ERASMUS

Dall'a.a. 2004, la sottoscritta è responsabile Erasmus per i CdL triennali e magistrali di Lingue presso l'Università di Udine. La sottoscritta è coordinatrice degli seguenti accordi con Università austriache e tedesche:

- Klagenfurt, Salzburg, München, Chemnitz: 3 borse di studio per studenti; mobilità docenti: 1 settimana l'anno
- Bamberg, Bonn, Giessen, Jena: 2 borse di studio per studenti; mobilità docenti: 1 settimana l'anno
- Aachen, Rostock, Zagreb: 1 borsa di studio per studenti; mobilità docenti: 1 settimana l'anno
- Klagenfurt: 6 borse per iscritti al double degree cl. 37; mobilità docenti: 1 settimana l'anno.

Inoltre, nell'a.a. 2019/20, durante i congedi per studi e ricerca delle colleghe Elena Polledri e Iris Jammernegg, è stata coordinatrice degli accordi ERASMUS per le mete Berlin, Freiburg im Br., Germersheim, Konstanz, Leipzig, Münster, Osnabrück, Sofia, Thurgau e Tübingen.

SSIS E TFA/PAS

Dall'a.a. 2005/06, su mandato della Facoltà, è responsabile dell'area di Lingua tedesca presso la SSIS con i seguenti compiti:

- per l'a.a. 2005/06 e a.a. 2006/07: revisione dei piani di studio per le classi A045 e A046
- per l'a.a. 2006/07: elaborazione del piano di studio per il gruppo DM85 ex legge 143
- per 2005/06, 2006/07: elaborazione degli orari annuali
- nell'estivo 2005 e 2006 elaborazione dei test di ammissione per la classe A045 in collaborazione con la SSIS di Trieste
- nella primavera 2006: collaborazione all'elaborazione dei test nazionali di ammissione per la classe A046
- dall'autunno 2004 fino alla chiusura della SSIS: membro degli esami di ammissione
- dal maggio 2004 fino alla chiusura della SSIS: membro degli esami di abilitazione (sempre 2 giornate intere) e poi presidente delle commissioni.

Da gennaio 2007 fino alla chiusura della scuola, sempre per incarico della allora Facoltà di Lingue, è stata membro effettivo del Consiglio della SSIS e ha avuto la funzione di segretaria verbalizzante.

Su delega del DILE/DILL è stata coordinatrice dei curricula, degli orari e delle assegnazioni di incarichi degli insegnamenti di TFA/PAS nell'a.a. 2011/2012 e 2014/2015.

CLAV E LETTORATI

Quale responsabile scientifica per la linguistica e la didattica della lingua tedesca ha assunto i compiti seguenti presso il CLAV, ormai CLA:

- dal 2005 supervisione dell'elaborazione dei test di piazzamento dei corsi di lingua tedesca del CLAV;
- dal 2005 supervisione dell'elaborazione dei test finali dei corsi di lingua del CLAV;
- dal 2004 riconoscimenti dei certificati esterni per le altre materie che richiedono competenze linguistiche in tedesco;
- dal 2004 membro del gruppo di lavoro per la valutazione degli enti certificatori;

Ha tenuto seminari (2 giornate intere a gennaio 2004 più 20 ore nell'a.a. 2004/05) per i collaboratori linguistici di tedesco sui principi del Quadro comune di riferimento europeo, sul portfolio delle lingue e sulle certificazioni internazionali – volti alla corretta revisione delle verifiche linguistiche (scritte), alla preparazione e all'assistenza alle certificazioni internazionali ÖSD, seminario in dicembre 2016, rinnovo del diritto ad essere membro effettivo nelle commissioni di certificazioni ÖSD.

In data 7 luglio 2017 ha organizzato e realizzato una giornata di studio per i componenti dell'area di lingua tedesca del DILL.

ÖSD – CERTIFICAZIONI INTERNAZIONALI

Nel gennaio 2004, su iniziativa della sottoscritta, è stato firmato l'accordo tra l'ente certificatore ÖSD del Ministero austriaco dell'Istruzione e il direttore del CLAV, che ha reso il CLAV *centro aperto* per la certificazione internazionale delle competenze linguistiche in lingua tedesca. Sotto la sua responsabilità scientifica e organizzativa ca. 500 candidati hanno sostenuto gli esami per il conseguimento delle certificazioni internazionali ÖSD ai diversi livelli.

L'accordo con l'ÖSD di Vienna per le certificazioni internazionali ha mirato anche a contribuire alla formazione permanente dei collaboratori linguistici dell'ateneo e dei docenti di lingua tedesca presso le scuole secondarie; l'Università di Udine con il suo CLAV è diventata così un punto di riferimento per l'insegnamento della lingua tedesca e la certificazione delle competenze linguistiche di lingua tedesca in Friuli. Si vedano anche i seminari di aggiornamento organizzati. Dal 1° gennaio 2020, per la mancanza delle risorse umane, l'accordo non viene più rinnovato.

DAAD – DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST (GERMAN ACADEMIC EXCHANGE SERVICE)

Da 2005 in veste di coordinatrice dell'accordo bilaterale Università di Udine-DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – German Academic Exchange Service) si occupa, oltre del co-finanziamento di un lettore di scambio, della selezione del lettore, del rinnovo dell'accordo e sostiene il lettore nell'ideare e organizzare attività extra-curricolari, interrotto nel 2018 per la sua collocazione in congedo per studi e ricerca, ripreso il 1° gennaio 2019.

BIBLIOTECA AUSTRIACA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI UDINE

Da 2003 ha assistito alle attività del comitato scientifico e direttivo della sede udinese della Biblioteca Austriaca, da 2009 è stata collaboratrice scientifica, da settembre 2016 è dirigente scientifica della Biblioteca Austriaca presso il nostro ateneo, da settembre 2014, su mandato del Ministero Austriaco per gli Affari Esteri (denominazione attuale Bundesministerium Europa, Integration, Äußeres), è dirigente scientifica della sede; si occupa, assieme alle bibliotecarie della biblioteca umanistica, della gestione e, assistita dai colleghi della Germanistica, degli acquisti annuali, utilizzando il budget messo a disposizione dal ministero austriaco. Sito della Biblioteca Austriaca di Udine: <https://www.uniud.it/it/servizi/servizi-studiare/biblioteche/sedi/biblioteca-austriaca-baus>.

ASSOCIAZIONE BIBLIOTECA AUSTRIACA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI UDINE

Da 2003 è stata socia dell'Associazione della Biblioteca Austriaca e ha sostenuto il consiglio direttivo, da settembre 2009 funge da presidente; si occupa, assieme agli componenti del consiglio direttivo, dell'ideazione, organizzazione e realizzazione degli eventi culturali e scientifici volti a diffondere la lingua, la letteratura e la cultura austriaca in FVG. Nel febbraio 2019 l'Associazione ha avuto il riconoscimento come istituzione dell'Università di Udine. Sito dell'Associazione: <https://abaudine.uniud.it/>.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI DI SONJA KURI (1991-2020)

MONOGRAFIE

1. (2019) *Die Rezension. Entwicklung, Bestimmung, Geltung*, Forum, Udine. 127 Seiten. ISBN 978-88-3283-182-5

CURATELE DI ATTI E DI VOLUMI MISCELLANEI

1. (2019). con Perissutti Anna Maria. TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata, LAM – Lingue antiche e moderne Strumenti No. 1/2019. ISBN 978-88-3283-136-8
2. (2016). con Perissutti, Anna-Maria e Doleschal, Ursula *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Reihe TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste. Reihe. Band 3. LIT Wien. ISBN 978-3-643-90859-9
3. (2008). *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venezien-Kärnten-Slowenien*. Reihe *Sprachenlernen konkret!* Band 7. Verlag Schneider Hohengehren. ISBN 978-3-8340-0398-0.
4. (2001). con Saxer, Robert (Hrsg.). *Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. Innsbruck. STUDIENVerlag. ISBN 978-3-7065-1640-3.

DIREZIONE COLLANA

1. (da 2013). con Leontiy, Halyna / Polledri, Elena. Reihe TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste. Reihe. LIT Verlag

SAGGI E ARTICOLI

1. (2019) con Anna Maria Perissutti: *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*. In: Perissutti Anna Maria/Kuri Sonja (a cura di) TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata, LAM – Lingue antiche e moderne Strumenti No. 1/2019, pp. 5-8, ISBN 978-88-3283-136-8
2. (2019) *La recensione: Un genere dalla fama controversa*. In: Perissutti Anna Maria/Kuri Sonja (a cura di) TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata, LAM – Lingue antiche e moderne Strumenti No. 1/2019, pp. 69-89, ISBN 978-88-3283-136-8
3. (2019) *Tradurre la recensione. Una sfida. Risultati della sperimentazione*. In: Perissutti Anna Maria/Kuri Sonja (a cura di) TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata. LAM – Lingue antiche e moderne Strumenti No. 1/2019, pp. 239-262, ISBN 978-88-3283-136-8
4. (2019) “*Sehr geehrter Herr Sektionschef!*” Oder: Wie aus einem Appell (fast) eine Obligation wird. Der Brief in Franz Werfels Novelle *Eine blaßblaue Frauenschrift*, in Polledri Elena/Costagli Simone (a cura di). La lettera nella letteratura tedesca ed europea. Cultura tedesca 56, giugno 2019, pp. 209-228. ISSN 1720-514x
5. (2019) mit Ursula Dolescha: *Vom Langtext zum Abstract: das Thesis Abstract mit WRILAB2*, in Wymann, Christian (Hrsg.) (2019): *Praxishandbuch Schreibdidaktik: Übungen zur Vermittlung von wissenschaftlichen Schreibkompetenzen*. Opladen/Toronto, Verlag Barbara Budrich, pp. 221-226. ISBN 978-3-8252-5264-9.
6. (2017). Die Elementarereignisse in Maja Haderlaps Roman *Engel des Vergessens*. In: Horvath, Andrea/Katschthaler, Karl (Hg.) *Frauen unterwegs. Migrationsgeschichten in der*

- Gegenwartsliteratur. Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland; pp. 87-98. New academic press. ISBN 978-3-700-32064-7.
7. (2017). www.WRILAB2.eu. *Ein Online-Labor zur Entwicklung von Textkompetenz in den Sprachen Deutsch, Italienisch, Slowenisch und Tschechisch*. In: Lăzărescu, Ioan/Sava, Doris: Konstanz und Variation. Die deutsche Sprache in Mittel- Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer. Wissenschaftlicher Verlag Berlin, pp. 245-266. ISBN 978-3-96138-016-9
 8. (2017). Schreiben im Fremdsprachenunterricht – transversal und domänenspezifisch. In: KDVinfo, Jahrgang 25, Nummer 48-49/2016, Kroatischer Deutschlehrerverband, Zagreb; pp. 21-30. ISSN 1332-2834.
 9. (2016) with Doleschal, Ursula: *WRILAB2: On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian L2. Insights from Theory and Application*. In: Perissutti, Anna-Maria/Sonja Kuri/Ursula Doleschal (Eds). *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. LIT Wien, pp. 23-35. ISBN 978-3-643-90859-9
 10. (2016) mit Doleschal, Ursula: Zwölf Module für die Entwicklung von Textkompetenz in Daf/DaZ. Didaktische Anmerkungen für Unterrichtende. In: Perissutti, Anna-Maria/Sonja Kuri/Ursula Doleschal (Eds). *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. LIT Wien, pp. 102-125. ISBN 978-3-643-90859-9
 11. (2016) mit Doleschal, Ursula/Gindl, Michaela: EU-Projekt “On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2” (www.wrilib2.eu). In: VERBAL-Newsletter 1/2016, S. 7-8. Available: www.verbal.at. ISSN 1025-7152.
 12. (2015). Polyphonie – Voraussetzung für Transkultur. Ein Praxisbericht. In: Acharya, Swati; Avdic, Emina; Hänsch-Hervieux, Verena; Herold, Martin; Iukhtina, Natalia; Reeg, Ulrike; Welke, Tina; Zuzok, Nadja (ed. by): *Akten der IDT 2013. Band 3 „Kultur, Literatur, Landeskunde. Konferenzbeiträge/Atti/Proceedings*. Buchpress, Bozen, S.55-264). ISBN 978-88-6046-082-0. Available: <http://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860460820.pdf>
 13. (2014). Anmerkungen zu Alpen-Adria/Alpe-Adria aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In: Gruber, Bettina/Wintersteiner (Hrsg.). *Learning Peace – an Integrative Part of Peace Building. Experiences from Alps-Adriatic Region*. Drava, S. 172-184. ISBN 978-3-85435-751-3.
 14. (2013). Lehrerinnen- und Lehrerbildung neu für Sekundarschulunterrichtende in Italien: Rahmenbedingungen und Visionen. In: *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*. Hg. von S. Anselm und Chr. Plien. Heft 1/2013, S. 79-88. ISSN 0418-9426.
 15. (2012). Sprachwissenschaftliche Grundlagen von Sprachzertifikaten. In: Birk, Andrea/Bufagni, Claudia (Hrsg.). *Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext*. Münster, Waxmann, S. 255-270. ISBN 978-3-8309-2681-8; ISSN 1868-1433.
 16. (2012). Wofür sich die Linguistik interessiert. Von den Sprachen zu ihren Sprecherinnen und Sprechern. In: Borghello, Giampaolo (a cura di). *Per Roberto Gusmani. Linguaggi, culture, letterature. Studi in ricordo*. Udine, Forum, S. 339-348. ISBN 978-88-8420-727-2.
 17. (2011) Alexander Wolf (1826-1904). Biographie zwischen Evidenz und Konstruktion. In: Csyllaghy, Andrea et al. (a cura di). *Un tremore di Foglie. Scritti e studi in onore di Anna Panicali 2*. Udine, Forum, S. 435-445. ISBN 978-88-8420-666-4.
 18. (2011). Mehr Sprachigkeit durch Mehrsprachigkeit. In: Gruber, Bettina/Rippitsch, Daniela *Friedensregion Alpen-Adria? Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion*. Schwalbach/Taunus, Wochenschau Verlag, S. 255-270. ISBN 978-3-89974696-9.
 19. (2009). Alexander Wolfs reflexive Fremdsprachendidaktik. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in Italien. In: Borghello, Giampaolo (a cura di). *‘Per Teresa. Saggi e ricerche in memoria di Teresa Ferro’*. Tomo I. *Dentro e oltre i confini*. Udine, Forum, pp. 327-349. ISBN 978-88-8420-538-4.

20. (2009). L'idea pedagogica e didattica di Alexander Wolf. In Rozzo, Ugo et al. (a cura di). *Alexander Wolf tra Piemonte e Friuli: Archeologia, Linguistica, Storia e Cultura nel secondo Ottocento*, Forum, pp. 175-197. ISBN 978-88-8420-547-6.
21. (2009). Con Busch, Brigitta. *Die Chancen der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Euroregion Kärnten - Friaul-Julisch Venezien - Slowenien*. In: Werlen, Erika/Tissot, Fabienne (Hg.). *Sprachvermittlung in Europa. Beiträge der Angewandten Linguistik zum Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft. Angewandte Linguistik und Sprachvermittlung im europäischen Kontext. 1. Halbband. (Kongressakte ISBB 19.-21. Oktober 2006)*. Verlag Schneider Hohengehren, S. 61-73. ISBN 978-3-8340-0379-3.
22. (2008). *ICH – WIR – IHR. Die diskursive Konstruktion von Selbst- und Fremdbildern im Diskurs über Sprache und Sprachbegegnungen am Beispiel des Deutschen als Nachbarsprache in Friaul-Julisch Venezien (FVG) – Ein Forschungsbericht*. In: Il Bianco e il Nero X. (2008) S. 123-138.
23. (2008). *Vorwort zum Band. Geographische, historische, politische und sprachsoziologische Aspekte*. In: Kuri, S. (Hrsg.) (2008). *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venezien-Kärnten-Slowenien*. Reihe *Sprachenlernen konkret!* Band 7. Verlag Schneider Hohengehren, S. 7-28.
24. (2005). *Im Spannungsfeld der Mehrsprachigkeit. Deutsch an italienischen Universitäten*. In: Glaboniat, Manuela/Rastner, Eva-Maria/Wintersteiner, Werner (Hgg.). (2005). *Sprachbegegnungen. ide – Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule*. Jg. 29, Heft 2-2005. Klagenfurt, S. 74-84.
25. (2005). *Die Europäisierung des italienischen Bildungssystems*. In: forum schule. pädagogische beilage zum verordnungsblatt des landesschulrates in kärnten. nr. 7/juni 2005, S. 8-13.
26. (2003). *Lese- und Textkompetenz in der Zweitsprache. Die neue Staatsprüfung*. In: Kaute, Renate. (a cura di.) (2003). *Schmökern, lesen... mit dem Leserucksack unterwegs. Werkheft Deutsch als Zweitsprache*. Schriftenreihe des Pädagogischen Instituts für die italienische Sprachgruppe. Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico italiano, Bozen/Bolzano, S. 89-99.
27. (2002). *Lesen und Textarbeit im Fremdsprachenunterricht*. In *BDV Info – Zeitschrift des bulgarischen Deutschlehrerverbandes*, Nummer 3/November 2002, S. 2-4.
28. (2001). *Curriculum-Design und Curriculum-Entwicklung. Eine kommentierte Forschungsbibliographie*. In *Elektronische Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 5 [3]*. 98 Seiten. Available: <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/kuri-1.htm>.
29. (2001). *Studiengänge mit zukunftsorientierten Fremdsprachencurricula. Zwischenbilanz der laufenden Ereignisse*. In: Kuri/Saxer (Hrsg.). (2001). *Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. Innsbruck: STUDIENVerlag, S. 106-118.
30. (2000). *Abschlussprüfung Deutsch als Zweitsprache. Struktur und konkrete Umsetzungen*. In Kaute, Renate. (Hrsg.). (2000). *Die neue Abschlussprüfung an den italienischen Oberschulen Südtirols. Informationen und Modelle*. Istituto Pedagogico Italiano. In Zusammenarbeit mit dem Italienischen Schulamt. Bozen, pp. 25-44, pp. 45-125.
31. (1999). *Die neue Staatsprüfung. Struktur und konkrete Umsetzung / Il nuove esame di stato. Struttura e applicazioni*. In Kaute, Renate (a cura di). (1999). *Staatsprüfung Deutsch als Zweitsprache. Grundlagen, Informationen und Modelle für die Staatsprüfung an den italienischen Schulen Südtirols*. Werkheft Deutsch als Zweitsprache 3, Pädagogisches Institut für die italienische Sprachgruppe. Bozen, S. 25-34, S. 35-77.
32. (1995). *Jugend als Spiegel der Gesellschaft. Methodisch-didaktische Aufbereitung*. In *Ausblicke. Zeitschrift für Deutschlehrer des Zentrums für Österreich-Studien - Höskollan I Skövde/Schweden* 1/95, S.7- 9.
33. (1993). *Lesen im Unterricht - Leseunterricht?* In *ide - informationen zur deutschdidaktik, Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule* 1/93, pp. 43-57.

RECENSIONI

1. (2011). Rezension zu Wintersteiner/Gombosch/Gronold (Hg.) Grenzverkehr/ungen. Mehrsprachigkeit. Transkulturalität und Bildung im Alpen-Adria-Raum. Klagenfurt: Wieser 2010. 300 Seiten. Mit englischer Lese-CD. In: ide, Themenband Humor, 2-2011, pp. 119-120.
2. (2007). Rezension zu Eichinger/Kallmayer (Hrsg.) Standardvariation. Wieviel Variation verträgt die deutsche Sprache? De Gruyter 2005. 381 Seiten. In: Il Bianco e il Nero IX/2007, pp. 319-323.
3. (2006). Rezension zu Das Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Hgg. Von Ulrich Ammon et al., de Gruyter 2004. In: Il Bianco e il Nero VIII/2006.
4. (1998). Rezension zu Manuela Glaboniat. Kommunikatives Testen DaF-Unterricht. In: ÖDaF-Mitteilungen 2/1998, p. 102.

MATERIALI DIDATTICI E MANUALI

1. (2019). Con Perissutti, Anna-Maria / Jammernegg Iris /dal Fovo, Eugenia / Faggionato, Raffaella / Giaquinta, Rosanna / Bravin, Alice: Piattaforma TransLaB per la traduzione specializzata, www.translab-project.eu.
2. (2017). Con La Terra, Clara. Die Staatsprüfung für die Oberschule in Deutsch als Zweitsprache. Leitfaden zur Erstellung von Prüfungssätzen. Dienststelle L2 – Servizi pedagogici, Italienisches Schulamt Bozen. 49 Seiten. Available:
http://www.ipbz.it/sites/default/files/tedesco/Vademecum%20Abschlusspr%C3%BCfung_kleine%20Datei_11.05.2017.pdf
3. (2016). Con Doleschal, Ursula/Gindl, Michaela: *Online-Labor zur Entwicklung von Textkompetenz in Deutsch L2* – Moodle-Plattform mit 12 Modulen zur Förderung des Schreibens in Deutsch L2. Aggiornato nel 2018 e completamente rivisto nel 2019 (collaborazione Steiner Jenniffer/ Fleischhacker, Melanie). Available: www.WRILAB2.eu/moodle.
4. (2000). Curriculum für die Sprachkurse der Österreich-Institute – Handbuch für den praktischen Gebrauch. Erstellt von Monika März und überarbeitet von Brigitte Ortner und Beiträgen von Ingolf Berger, Michaela Burgstaller, Zoltan Csörgö, Danuta Czernek, Thomas Holzmann, Sonja Kuri, Marlis Lami, Iván Nagy, Karin Nöckler, Jaroslava Seewaldová und Malgorzata Stanislawka. Wien: Österreich Institut. S. Kuri: Preambolo „Lernstrategien“, 6 pp.
5. (1993). Con Bechthold/Saxer, R. Landeskunde im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Fernstudienprogramm. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 7 trasmissioni televisive).
6. (1992). Con Saxer, R. Mündliche und schriftliche Kommunikation. Lehrerfortbildung in Deutsch als Fremdsprache. Fernstudienprogramm. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 7 trasmissioni televisive).
7. (1992). Con Saxer, R. Arbeit mit Texten im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Fernstudienprogramm. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 7 trasmissioni televisive).
8. (1991). Con Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 3.2. Ünite 61-70. Mittelstufe II. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 10 trasmissioni televisive e 10 trasmissioni telefoniche).
9. (1991). Con Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 3.1. Ünite 51-60. Mittelstufe II. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 10 trasmissioni televisive e 10 trasmissioni telefoniche).
10. (1990). Con Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 2.1. Ünite 26-38. Fernstudienprogramm Mittelstufe I. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 13 trasmissioni televisive e 13 trasmissioni telefoniche).

11. (1990). Con Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 2.2. Ünite 39-50. Fernstudienprogramm Mittelstufe I. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 12 trasmissioni televisive e 12 trasmissioni telefoniche).
12. (1990). Con Branstätter-Kosmitsch/Mlatschnig/Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 1.1. Ünite 15-30. Fernstudienprogramm Grundstufe. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 14 trasmissioni televisive e 14 trasmissioni telefoniche).
13. (1989). Con Branstätter-Kosmitsch/Mlatschnig/Saxer, R./Saxer, H. Zeit für Deutsch. 1.2. Ünite 1-14. Fernstudienprogramm Grundstufe. Anadolu Üniversitesi, Aciköğretim Fakültesi Eskisehir. (Manuale e 11 trasmissioni televisive e 11 trasmissioni telefoniche).

LAVORI IN CORSO DI STAMPA E IN PREPARAZIONE

1. (in corso di stampa, 2020) *Die Technik nutzen – Schreibkompetenzen fördern mit WRILAB2*. In: *ide - informationen zur deutschdidaktik, Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule* 1/2020, pp. 3
2. (in corso di stampa, 2020) con Iris Jammerneegg e Federico Collaoni: *Diskursive Implementation der Energiewende in Deutschland: eine linguistische Analyse zu Diskursorganisation und Wissensaufbau anhand von drei Akteuren des deutschen Energiesektors*. In: Irschara, Karoline; Posch, Claudia; Rampl, Gerhard (Hrsg.). *Wort - Satz - Korpus, Beiträge zur Korpuslinguistik*. iup: Innsbruck, pp. 22.
3. (in corso di stampa, 2020) con Ursula Doleschal: *Schreiben mit WRILAB*, in Meier, Jörg (Hrsg.), *Schreiben im Unterricht (Beiträge zur Fachdidaktik. Bd. 2)*. Wien: Praesens Verlag, pp. 48.
4. (in prep.) con Elena Polledri e Carin Constanze Czerny “*REVISITING JEWISH VIENNA. EINE STUDIENREISE INS JÜDISCHE WIEN IM 20. JAHRHUNDERT*”, in S:I.M.O.N 2/2020, pp. ca. 22.
5. (in prep.) con Iris Jammerneegg: *Diskurssteuerung und Wissensmanagement: Eine kontrastive linguistische Analyse zum Energiewendediskurs in Deutschland und in Italien*, Wien/Zürich: LIT, pp. 200.

La sottoscritta dichiara di avere letto l’informativa riguardante l’utilizzo dei propri dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003, e di prestare il proprio consenso, ove dovuto, all’utilizzo dei medesimi.

Udine, 21 maggio 2020

Sonja Kuri